TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 1

השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”

◇

D'os, que no tiene cuerpo ni ocupa lugar, “se sienta” sobre la Torá, tiene Su “pie” —el pueblo judío— elevado sobre el “escabel” de las mitzvot prácticas y “mora” en la plegaria; cada uno de estos aspectos se atrae mediante el servicio propio de la persona, desde la contemplación y el amor hasta los actos y la autoanulación (bitul).

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/1/

LA IDEA CENTRAL

D'os, que no tiene cuerpo ni ocupa lugar, "se sienta" sobre la Torá, tiene Su "pie" —el pueblo judío— elevado sobre el "escabel" de las mitzvot prácticas y "mora" en la plegaria; cada uno de estos aspectos se atrae mediante el servicio propio de la persona, desde la contemplación y el amor hasta los actos y la autoanulación (bitul).

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo puede D'os, que no tiene cuerpo ni ocupa espacio, tener un trono y un escabel. Los "cielos", el fuego y el agua, son la Torá. La persona "hace" la Torá: contemplar el Shemá (shem ayin [nombre de la nada]) muestra que todo lo que existe en los mundos es solo un "nombre", un destello, y así el alma anhela a D'os mismo; este amor, un despertar desde abajo, atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia la Torá y la lleva desde su nivel anterior a los mundos hasta las 613 mitzvot. Así, la Torá es un "trono" sobre el cual la voluntad y la sabiduría de D'os descienden hasta las mitzvot físicas. La "tierra" son las mitzvot prácticas, sobre todo la caridad, que elevan el "pie", el pueblo judío; puesto que "su fin está enclavado en su principio", lo más bajo se convierte en la cabeza, y los actos de la persona elevan sus emociones hasta su intelecto. El cielo y la tierra también son la Torá Escrita y la Torá Oral. La "casa" es la plegaria: mediante la inclinación y la autoanulación atrae la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que el corazón y la mente no pueden contener, una luz que no toma en cuenta las faltas de la persona.

ESQUEMA

1 **La pregunta y la Torá como "cielo"** ¶1

¿Cómo puede el D'os incorpóreo tener un trono? La Torá proviene del cielo y, como los shamayim (cielos), está compuesta de fuego y agua.

2 **La persona hace la Torá mediante la contemplación y el amor** ¶2–4

La misericordia otorga entendimiento; el Shemá enseña que los mundos contienen solo un "nombre" de D'os; esto despierta amor por D'os mismo, que atrae el Or Ein Sof hacia la Torá y lo hace descender hasta las mitzvot.

3 **La Torá como trono de D'os** ¶5

Por medio de Moshe, la Torá desciende; como al sentarse, hace descender la "cabeza" de D'os —Su voluntad y sabiduría— hasta las mitzvot físicas.

4 **El escabel: elevar el pie** ¶6–10

Israel es el “pie” de D'os, que en la luz que retorna se convierte en la cabeza; las mitzvot prácticas, especialmente la caridad, elevan las emociones hasta la sabiduría, tanto en lo Alto como en el alma humana, de modo que el amor perdure.

5 **El cielo y la tierra dentro de la Torá** ¶11

La Torá Escrita es el cielo, que viene de lo Alto; la Torá Oral es la tierra, que capta la voluntad de D'os desde abajo; hay tres cosas que son llamadas “tierra”.

6 **La casa: la plegaria** ¶12–14

La plegaria, acompañada de inclinación y autoanulación, atrae la luz que circunda todos los mundos, que está más allá de los mundos y que ni el corazón ni la mente pueden contener; esta luz está presente sin tomar en cuenta las faltas de la persona.

CONCEPTOS CLAVE

Memalé kol almin y sovev kol almin ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), vivificando a cada uno según su medida, es solo un “nombre”, un destello; la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) está más allá de toda aprehensión y solo puede rodear a la persona.

Despertar desde abajo אתערותא דלתתא

El amor y el servicio humanos que atraen una respuesta divina: “un espíritu trae un espíritu”.

Su fin está enclavado en su principio נעוץ סופן בתחלתן

En la luz que retorna hacia arriba, el nivel más bajo es el más elevado, de modo que el “pie” —el pueblo judío y sus actos físicos— se convierte en la “cabeza”.

Integrar las emociones en el intelecto התכללות המדות בשכל

Las emociones separadas del entendimiento son pasajeras; cuando se elevan hasta la mente, se vuelven estables y elevadas.

Autoanulación en la plegaria ביטול

Inclinarse ante D'os como ante un rey tan excelso que no es posible acercarse a Él; esto atrae la luz circundante, a la que la Torá y las mitzvot no pueden llegar.

SECCIÓN 1 • ¶1

La pregunta y la Torá como “cielo”

1 השמים כסאי[1,2] והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'. להבין איך שייך עליו יתי לומר כסאי[3] והדום רגלי.

“Los cielos son Mi trono y la tierra el escabel de Mis pies; ¿qué casa…?”, etc. [Necesitamos] entender cómo cabe decir de Él, bendito sea: “Mi trono” y “el escabel de Mis pies”.

> El maamar comienza con el versículo de Isaías y plantea su dificultad: un trono y un escabel corresponden a alguien con cuerpo que se sienta en un lugar. ¿Cómo pueden aplicarse esas expresiones a D'os?

שהרי אין לו דמות הגוף[4,5] ואינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי[6,7] שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו.[8,9]

Pues Él no tiene forma corporal y no está dentro de los límites del espacio, como está escrito: “He aquí, hay un lugar conmigo”; es decir, Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar.

> D'os no tiene forma corporal —como expresa el himno Yigdal, basado en Maimónides— y no está en el espacio. El Midrash interpreta “He aquí, hay un lugar conmigo” como una afirmación de que D'os contiene el mundo, no que el mundo lo contenga a Él; por lo tanto, “trono” no puede entenderse literalmente.

אך להבין הענין כי הנה התורה היא מן השמי' כמ"ש כי מן השמים דברתי[10] וגו'

Pero para entender el asunto: la Torá es del cielo, como está escrito: “Porque desde el cielo hablé”, etc.;

> La respuesta comienza con la Torá, que D'os entregó “desde el cielo”. El Alter Rebe mostrará que los “cielos” que son el trono de D'os son la Torá.

דהיינו שהיא בחי' שמים כי שמים אש ומים.[11,12] וכך גבי התורה כתיב מימינו אש דת למו.[13]

es decir, pertenece al nivel de “cielo”, pues shamayim (cielo) está compuesto de fuego y agua. Y así, respecto de la Torá, está escrito: “De Su diestra, una ley de fuego para ellos”.

> Los Sabios interpretan shamayim (cielo) como una fusión de esh (fuego) y mayim (agua). La Torá también combina ambos elementos, pues vino “de Su diestra” —la derecha representa la bondad, como el agua— como “una ley de fuego” —el fuego representa la severidad—.

SECCIÓN 2 • ¶2–4

La persona hace la Torá mediante la contemplación y el amor

2 והנה כתיב ושמרתם את חוקתי[14] ועשיתם אתם[15] אתם כתיב שהאדם הוא העושה את התורה. וכך אנו מבקשים[16] בברכת אהבת עולם אהבתנו כו׳ לשמור ולעשות ולקיים

Ahora bien, está escrito: «Y guardarán Mis estatutos y los harán (אותם)»; está escrito אתם («ustedes»): que el hombre es quien hace (העושה) la Torá. Y así pedimos en la bendición: «Con amor eterno nos has amado», etc.: «guardar, hacer (לעשות) y cumplir (לקיים)».

> En el versículo, «los harán» (אותם) está escrito sin una vav, por lo que también puede leerse אתם, «ustedes»; el Midrash (Vayikra Rabbah 35:7, sobre las mismas palabras en Levítico 26:3) entiende esto como «lo considero como si ustedes los hubieran hecho», e incluso «como si se hubieran hecho a ustedes mismos». De ahí extrae el Alter Rebbe que el hombre «hace» (עושה) la Torá y la trae a la existencia. En la bendición matutina anterior al Shemá pedimos poder «guardar, hacer y cumplir».

תחלה לעשותה ואח״כ לקיימה[17] והיינו ע״י אב הרחמן[18] רחם עלינו ותן בלבנו בינה[19,20] שמבחינת רחמים עליונים נמשך בינה והתבוננות בלב להיות בה ועל ידה עשיית והתהוות התורה.

Primero hacerla y después cumplirla. Y esto se logra por medio de «Padre misericordioso, ten piedad de nosotros y pon Biná (entendimiento) en nuestros corazones»: pues del nivel de la misericordia suprema se atraen al corazón la Biná y la contemplación, para que en él y por medio de él se haga y llegue a existir la Torá.

> El orden importa: לעשות, «hacer», también significa «crear»; por eso, primero la Torá es «hecha», traída a la existencia, y solo después es «cumplida» (לקיים, literalmente «establecer») en la práctica. En la misma bendición pedimos al «Padre misericordioso» que «ponga entendimiento en nuestros corazones»: de la misericordia suprema de D'os proviene la Biná, el entendimiento y la contemplación del corazón, y por medio de ella la Torá es «hecha».

3 וכיצד תהי׳ [תהיה] התבוננות זו מבואר בק״ש [בקריאת שמע] שמע לשון הבנה[21] והבנה זו היא בתיבת שמע עצמה

Y cómo debe ser esta contemplación se explica en la lectura del Shemá: Shemá es una expresión de entendimiento, y este entendimiento está contenido en la propia palabra Shemá;

> La contemplación que «hace» la Torá se expone en el Shemá. Shemá no significa solo «oír», sino también «entender» (la nota de Kehot cita la respuesta del joven Shmuel: “Habla, porque Tu siervo escucha” (I Samuel 3:10)); la propia palabra contiene aquello que debe entenderse.

כי שמע שם ע'[22] פי' כי ע"ין רבתי היא בחינת לך ה'[23] הגדולה והגבורה וכו'

pues Shemá es shem ayin («el nombre de la áyin»). Esto significa que la áyin ampliada corresponde al nivel de «A Ti, Havaiá, pertenecen la grandeza y el poder», etc.,

> Shemá se descompone en shem (nombre) y ayin, la letra cuyo valor numérico es setenta y que aparece escrita en tamaño grande en el texto del Shemá en la Torá. La áyin ampliada representa «A Ti, Havaiá, pertenecen la grandeza y el poder...»: los siete atributos emocionales de D'os, cada uno de los cuales incluye diez, para un total de setenta.

ז' מדות עליונות שהם בחינת לך דהיינו שהם בטלים אליו ונכללים במקורן שעדיין אינן בבחינת המשכה והתפשטות למטה להיות עולים בשם גדולה וגבורה וכו' ואזי נקרא בשם ע' רבתי

los siete atributos supernales, que corresponden al nivel de «Tuyos»: es decir, se encuentran en estado de autoanulación (bitul) ante Él y están incluidos en su fuente; todavía no se encuentran en el estado de ser atraídos y extenderse hacia abajo, de modo que reciban los nombres de grandeza, poder, etc.; entonces se la denomina la áyin ampliada.

> «Tuyos» significa que, en su fuente, estos atributos están completamente en autoanulación ante D'os; todavía no fluyen hacia abajo para convertirse en cualidades diferenciadas, como la grandeza y el poder, que actúan en el mundo. En ese estado oculto se los llama la «ayin ampliada».

והמשכה שנמשך ומתפשט למטה הוא רק בחינת שם לבד[24] שהוא הארה בעלמא

Y lo que se atrae y se extiende hacia abajo no es sino el aspecto de un «nombre», que no es más que un destello,

> Lo que se extiende hacia abajo, hacia el mundo, es solo un «nombre»: así como un nombre no es la persona, sino únicamente la manera en que otros la llaman, es un mero destello de la fuente.

וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד שאין זו אלא מבחינת שם ומדת מלכותו ית' כי מלכותך מלכות כל עולמים[25] כתיב.

como en la expresión: «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre y para siempre»: esto no es sino del nivel de un «nombre» y de Su atributo de Maljut (soberanía), bendito sea, pues está escrito: «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos».

> Por eso decimos: «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino»: lo que llega al mundo es solo el «nombre», el atributo de Maljut (soberanía), como dice el versículo: «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos».

4 וזהו ענין בינה להבין דבר מתוך דבר[26] פי' תוך דבר נקרא בחינת ממלא כל עלמין שהיא בחינת שם דהיינו בחינת זיו והארה הנמשך תוך עלמין.

Y este es el significado de Biná (entendimiento): comprender una cosa desde dentro de otra. Es decir, "dentro" de una cosa se refiere al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de un "nombre"; es decir, el nivel de un resplandor y un destello que se extienden dentro de los mundos.

> Biná se define tradicionalmente como "comprender una cosa a partir de otra". Aquí, "dentro" alude a memalé kol almin, la luz que entra en cada mundo y le da vida, y que no es más que el "nombre", un resplandor de D'os.

וצריך להבין מזה שאינו אלא זיו כנ"ל שהוא ית' הוא הסובב כל עלמין ולית מחשבה כוי[27] ולאו מכל מדות אלין כלל[28]

Y de esto hay que comprender que no es más que un resplandor, como se dijo antes: Él, bendito sea, es quien circunda todos los mundos (sovev kol almin), y "ningún pensamiento [puede aprehenderlo]", etc., y "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos".

> A partir de esa luz interior se ha de inferir lo que está más allá de ella: si todo esto no es más que un destello, D'os mismo circunda todos los mundos (sovev kol almin), más allá de todo alcance, como dice Tikkunei Zohar: "ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto", y Él "no pertenece a ninguno de estos atributos".

וע"י זה נמשך להיות ואהבת את הוי"ה אלקיך ממש לדבקה בו ית' באי"ס ב"ה ממש כמ"ש מי לי בשמים[29] ועמך לא חפצתי וגו'

Y por medio de esto se llega a "Amarás a Havaiá, tu D'os", verdaderamente: a apegarse a Él, bendito sea, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, verdaderamente, como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y además de Ti, no deseo nada", etc.;

> Esta contemplación conduce a "Amarás a Havaiá, tu D'os" en su sentido más pleno: un anhelo de apegarse al Infinito mismo, y no a ninguna de Sus revelaciones. Es el clamor del salmista: "¿A quién tengo en los cielos? Además de Ti, no deseo nada".

שיהי' [שיהיה] רק חפצו ורצונו שהוי"ה אור א"ס ב"ה עצמו יהיה אלקיך שורה בקרבך דהיינו שיהא גילוי אור א"ס ב"ה עצמו על נפשו

que su único deseo y voluntad sean que el propio Nombre Havaiá —la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea— sea "tu D'os" y more dentro de ti; es decir, que haya una revelación de la propia Luz Infinita, bendito sea, sobre su alma.

> Quien ama desea que Havaiá —la Luz Infinita misma— llegue a ser "tu D'os", algo propio, que repose dentro de ti y se revele en tu alma.

והיינו ע"י בכל לבבך שהוא כמ"ש אם ישים אליו לבו[30] רוחו ונשמתו אליו יאסף כי רוח אייתי רוח[31] ואמשיך רוח שע"י רוח האדם העולה למעלה שישים אליו

Y esto se logra mediante "con todo tu corazón", como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él, Él reunirá hacia esa persona Su espíritu y Su aliento"; pues "un espíritu atrae un espíritu y hace surgir un espíritu": por medio del espíritu del hombre que se eleva hacia lo alto, cuando "dirige [su corazón] hacia Él",

> Esto ocurre "con todo tu corazón". El Alter Rebe interpreta así el versículo de Job: cuando una persona dirige su corazón hacia D'os, D'os reúne hacia ella Su espíritu. La regla del Zohar es que "un espíritu atrae un espíritu": el despertar humano desde abajo atrae una respuesta divina.

דהיינו שלבבו יכסף לדבקה בו ית' ולהמשיך בחי' גילוי אלהותו ית' על נפשו ותוך נפשו.

es decir, cuando su corazón anhela apegarse a Él, bendito sea, y atraer una revelación de Su Divinidad, bendito sea, sobre su alma y dentro de su alma,

> "Dirigir su corazón hacia Él" significa anhelar de todo corazón apegarse a D'os y que Su Divinidad se revele sobre el alma y dentro de ella.

אזי רוחו ונשמתו מבחינת סובב כל עלמין אליו יאסף להיות מתאסף השראתו אצלו בקרב איש ולב עמוק[32]

entonces "Su espíritu y Su aliento", del nivel de la luz que circunda todos los mundos, "Él reunirá hacia esa persona", de modo que Su morada se reúna junto a él, "dentro de un hombre y un corazón profundo".

> Entonces, el "espíritu y aliento" de D'os, provenientes del nivel circundante, que está más allá de los mundos, se reúnen junto a la persona y moran con ella, "dentro de un hombre y un corazón profundo".

ומזה נמשך להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי[33] מי שאנכי[34] מצוך כו' שע"י זה נמשך גילוי אלהותו והתהוות התורה בבחינת שמים אש ומים.

Y de esto se llega a "Y estas palabras que Yo (Anoji), quien soy, te ordeno", etc.; pues por medio de esto se atraen una revelación de Su Divinidad y la formación de la Torá en el nivel de "cielo", fuego y agua.

> A continuación viene el siguiente versículo del Shemá: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno". Anoji significa el propio ser de D'os, "quien soy". Por medio del amor se revela la Divinidad y la Torá llega a existir como "cielo", fuego y agua.

כי הנה התורה קדמה אלפים שנה לעולם[35] פי' עולם נקרא בחינת אש ומים[36] והתורה גבהה מעלתה מאד בבחינת אלפים שנה שהם למעלה מבחינת עולם וכדי שתמשך לבחינת עולם

Pues bien, la Torá precedió al mundo por dos mil años. Es decir, "mundo" es el nombre del nivel del fuego y el agua, y la Torá es sumamente elevada en su rango, en el nivel de los "dos mil años", que está por encima del nivel del "mundo"; y para que descienda al nivel del "mundo",

> El Midrash dice que la Torá existía dos mil años antes que el mundo. Aquí, "mundo" significa fuego y agua, los atributos (bondad y contención) que construyen los mundos, mientras que los "dos mil años" de la Torá representan un nivel muy por encima del mundo. Aun así, la Torá debe descender al nivel del "mundo".

דהיינו להיות מימינו אש כו' שהוא רמ"ח מצות עשה שמימין ושס"ה מצות לא תעשה משמאל כו'

es decir, que haya "De Su diestra, fuego", etc., lo cual corresponde a los 248 mandamientos positivos de la Torá, que proceden de la derecha, y a las 365 prohibiciones, de la izquierda, etc.;

> Ese descenso es "De Su diestra, fuego": los 248 mandamientos positivos de la Torá corresponden al lado derecho (bondad), y sus 365 prohibiciones, al izquierdo (contención).

הנה המשכה זו היא על ידי אתערותא דלתתא בואהבת בכל לבבך רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

este descenso se produce mediante el despertar desde abajo, en "Y amarás... con todo tu corazón": "un espíritu suscita un espíritu y atrae un espíritu".

> Lo que hace descender la Torá es el despertar desde abajo —amar a D'os con todo el corazón—, pues "un espíritu suscita un espíritu".

וע"י זה ודברת בם[37] ודברת לשון הנהגה והמשכה דהיינו להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה.[38]

Y mediante esto, "y hablarás de ellos": vedibarta ("y hablarás") es una expresión de conducir y atraer; es decir, que descienda a la Torá la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

> A continuación viene "y hablarás de ellos": la palabra para "hablar" (dibbur) también significa "conducir", como en "Él conduce a los pueblos bajo nosotros" (Salmos 47:4). Al pronunciar palabras de Torá, se atrae el Or Ein Sof a la Torá.

SECCIÓN 3 • ¶5

La Torá como trono de D'os

5 וזהו ענין וידבר[39] ה' אל משה שהמשכת הוי"ה להיות התורה צריך להיות המשכה תחלה לבחינת משה שהוא[40] מבחינת כי מן המים משיתיהו.[41]

Y este es el significado de "Y Havaiá habló a Moshe": que la extensión descendente de Havaiá, para que haya Torá, debe dirigirse primero al nivel de Moshe, quien pertenece al nivel de "porque lo saqué del agua".

> La Torá llega al mundo a través de Moshe. El versículo dice "Havaiá habló a Moshe", con el Nombre Havaiá, por lo que la extensión descendente de Havaiá a la Torá pasa primero por Moshe. Su nombre proviene de "lo saqué del agua", y el agua de la Torá es Jojmá (sabiduría) (párrafo 11); por eso, Moshe es el canal de la sabiduría divina.

וזהו השמים כסאי שהשמים היא התורה הרי היא כסא ע"ד[42] משל שנעשה לשבת וישיבה זו היא השפלה לגבי עמידה שכשהאדם עומד הנה הוא בעל קומה וראשו ומוחו גבוהים מעל הארץ וע"י ישיבה נשפל קומתו.

Y esto es "Los cielos son Mi trono": los cielos son la Torá, y ella es un trono —a modo de analogía—, hecho para sentarse. Y sentarse implica un descenso en comparación con estar de pie: cuando una persona está de pie, tiene toda su estatura, y su cabeza y su cerebro se encuentran muy por encima del suelo; al sentarse, su estatura se rebaja.

> Ahora se explica el versículo: "Los cielos", la Torá, son el "trono" de D'os. Un trono rebaja a la persona: de pie, su cabeza está muy por encima del suelo, mientras que sentarse rebaja su estatura.

כך התורה נעשה כסא לאור א"ס ב"ה לבחינת ראשו שהיא בחינת רצונו וחכמתו ובינתו

Así, la Torá se convierte en un trono para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para el nivel de Su "cabeza", que es el nivel de Su voluntad, Su sabiduría y Su entendimiento;

> Del mismo modo, la Torá es un "trono" sobre el cual la "cabeza" de D'os —Su voluntad, sabiduría y entendimiento— "se sienta", es decir, se rebaja.

דאנת חכים[43] ולא בחכמה ידיעא ומבין ולא בבינה ידיעא[44] ובתורה יורדים ומשתלשלים חכמתו ובינתו בדברים גשמיים כתפילין וציצית וצדקה ותרומות ומעשרות וקרבנות[45] כו׳:

pues “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible, y [Tú] entiendes, pero no con un entendimiento cognoscible”; y en la Torá Su sabiduría y Su entendimiento descienden y se despliegan, paso a paso, en cosas físicas, como tefillin [filacterias], tzitzis [flecos rituales], caridad, terumos [ofrendas separadas] y diezmos, y sacrificios, etc.

> El Tikkunei Zohar dice de D'os: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible; Tú entiendes, pero no con un entendimiento cognoscible”. Sin embargo, a través de la Torá, esta sabiduría incognoscible desciende y se reviste en mitzvot físicas: tefillin, tzitzis, caridad, terumos y diezmos, y sacrificios.

SECCIÓN 4 • ¶6–10

El escabel: elevar el pie

6 והארץ הדום רגלי. הדום בלשון הפסוק הוא כמו שרפרף בלשון הגמרא שהוא ג״כ כסא קטן.

“Y la tierra es el escabel de Mis pies”. Hadom [escabel], en el lenguaje del versículo, es como shrafraf [asiento pequeño] en el lenguaje de la Gemara, que también es un asiento pequeño.

> Ahora, la segunda mitad del versículo: “Y la tierra es el escabel de Mis pies”. La palabra bíblica hadom es lo que el Talmud llama shrafraf: un asiento pequeño.

והוא מה שמעמידין תחת רגלי היושב להגביה הרגל מעל הארץ וע״ז אמרו בגמ׳ [בגמרא] על פסוק כרסון רמיו אחד לכסא ואחד לשרפרף. כסא הוא הגדול שיושבין עליו ושרפרף הוא הקטן שמעמידין תחת הרגלים.[46]

Es lo que se coloca bajo los pies de quien está sentado, para elevar el pie por encima del suelo. Y acerca de esto dijeron en la Gemara, sobre el versículo “se colocaron tronos”: uno para un trono y uno para un escabel. El trono es el grande, sobre el que uno se sienta, y el escabel es el pequeño, que se coloca bajo los pies.

> Un escabel eleva los pies de quien está sentado. La Gemara interpreta los “tronos” en plural de la visión de Daniel como uno para un trono y otro para un escabel.

7 והענין כי הנה[47] כנסת ישראל נקרא רגל כמ״ש בנים אתם להי׳ אלקיכם וברא כרעא דאבוה[48,49]

Y la explicación es que la Comunidad de Israel es llamada “pie”, como está escrito: “Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os”, y “un hijo es la pierna de su padre”.

> ¿Por qué la tierra es el “escabel” de D'os? Porque el pueblo judío es llamado el “pie” de D'os: son Sus hijos, y la expresión talmúdica dice: “un hijo es la pierna de su padre”, una extensión del padre.

והנה כמו ע״ד משל שנמצא מעלה יתירה ברגל מה שאין בראש שהרגלים הם המהלכים והם נושאים את הראש ומוליכין אותו למחוז חפצו ונמצא הראש צריך להרגל

Ahora bien, a modo de analogía, el pie tiene una ventaja adicional que no tiene la cabeza: los pies son los que caminan, cargan la cabeza y la llevan al destino que desea. Así, la cabeza necesita del pie.

> En ciertos aspectos, el pie es superior a la cabeza: los pies cargan la cabeza y la llevan adonde quiere ir, de modo que la cabeza los necesita.

וגם גידי הראש וחיותו שהדם הוא הנפש[50] הם ברגלים וכשמקיזין דם מהרגל מתרפא הראש ומתקיים

Además, las venas de la cabeza y su fuerza vital —pues "la sangre es el alma"— están en los pies; y cuando se extrae sangre del pie, la cabeza se cura y se mantiene.

> Además, las venas que abastecen la cabeza pasan por los pies, y "la sangre es el alma", su fuerza vital. Por eso, la sangría en el pie —un remedio de aquella época— podía curar la cabeza.

וכן כמה רפואות יש שעושין ברגלים[51] ומתרפא הראש ובבחינה זו נקרא הרגל ראש[52] והראש רגל שהוא למטה מהרגל במדרגה זו.[53]

Asimismo, hay varios remedios que se aplican a los pies y curan la cabeza. En este sentido, el pie es llamado cabeza y la cabeza, pie, pues en este grado está por debajo del pie.

> Otros remedios aplicados a los pies también curan la cabeza. En este sentido, el pie es la "cabeza" y la cabeza, el "pie", pues la cabeza depende de él.

8 וכך הוא למעלה על ידי התכללות המשכות המדרגות נעוץ תחילתן בסופן[54] וסופן בתחילתן[55] אור ישר ואור חוזר[56]

Y así sucede arriba: mediante la inclusión mutua de las extensiones descendentes de los niveles, "su comienzo está enclavado en su final y su final en su comienzo": la luz directa y la luz de retorno.

> Ahora se aplica la analogía del pie a los niveles espirituales. Como los niveles están incluidos unos en otros, se cumple el principio del Sefer Yetzirah: "su comienzo está enclavado en su final y su final en su comienzo". La Cábala llama a las dos direcciones "luz directa" y "luz de retorno".

אור ישר נקרא מלמעלה למטה כל מה שלמעלה הוא העליון ואור חוזר ממטה למעלה כל מה שלמטה הוא העליון וזהו נעוץ תחילתן בסופן שסופן הוא תחילתן שבחינת הרגל נקרא ראש.

La luz directa es la que va de arriba hacia abajo, [donde] lo que está más arriba es superior; y la luz de retorno va de abajo hacia arriba, [donde] lo que está más abajo es superior. Y esto es "su comienzo está enclavado en su final": que su final es su comienzo, pues el nivel del pie es llamado cabeza.

> La luz directa desciende desde arriba, y en ella lo más elevado es superior; la luz de retorno asciende desde abajo, y en ella lo más bajo es superior. Así, el final también es un comienzo: el "pie" se convierte en la "cabeza".

וישראל נקראו ראשית[57, 58, 59] וכתיב וירא ראשית לו[60, 61] וע״י אתערותא דלתתא נעשה למעלה תיקון אורות עליונים וזהו שמצינו במשה שבחטא העגל נטלו ממנו אלף אורות (ובשבת חוזרין[62] ונותנין אליו במתנה וזהו ישמח משה במתנת חלקו)[63]

Y a Israel se lo llama "primero" (reishit), y está escrito: "Y vio lo primero para sí". Y mediante el despertar desde abajo se produce arriba una rectificación de las luces superiores. Y esto es lo que encontramos en el caso de Moshe: por el pecado del Becerro de Oro le quitaron mil luces (y en Shabat se las devuelven como regalo; y esto es "Moshe se alegra con el regalo de su porción");

> A Israel se lo llama reishit, "primero" (palabra relacionada con rosh, "cabeza"), aunque es el "pie"; y el Midrash interpreta "Y vio lo primero para sí" como referido a Moshe. Su servicio desde abajo repara las luces de arriba. Moshe es un ejemplo de ello: por el pecado del Becerro de Oro perdió mil luces, que se le devuelven cada Shabat (la plegaria de Shabat "Moshe se alegra con el regalo de su porción").

ועל זה רמזו רז״ל [רבותינו זכרונם לברכה] במ״ש ע״פ לך רד[64, 65] רד מגדולתך כלום נתתי לך גדולה אלא בשביל ישראל

y a esto aludieron nuestros Sabios con lo que dijeron sobre el versículo "Ve, desciende": "Desciende de tu grandeza; ¿acaso te di grandeza sino por Israel?"

> El Talmud dice que D'os le dijo a Moshe después del pecado: "Desciende de tu grandeza; ¿acaso te di grandeza sino por Israel?"

והיינו לפי שהיו ישראל בבחינת הרגל שלו וכמ״ש שש מאות אלף רגלי העם[66] אשר אנכי בקרבו[67] והם היו לו בחינת מקיף ובחינת ראש אף שהם היו לו בבחינת רגל ודאי.

Es decir, porque Israel estaba en el nivel de su "pie", como está escrito: "Seiscientos mil a pie (raglei) son el pueblo en cuyo seno estoy"; y ellos eran para él el nivel circundante y el nivel de cabeza, aunque ciertamente estaban para él en el nivel de pie.

> La grandeza de Moshe dependía de Israel porque ellos eran su "pie": él mismo los llamó "seiscientos mil a pie" (raglei, literalmente, "pies"), el pueblo en cuyo seno estaba. Aunque eran sus pies, también eran para él su luz circundante y su cabeza.

וכך הוא בכל ישראל ע״י שמתקן מעשיו שהם בכח המעשה בעשי׳ [בעשיה] גשמיות בבחי׳ רגלים נעשה מוחו ולבו זכים[68] אלף פעמים ככה.[69]

Y así sucede con cada judío: al rectificar sus acciones, que pertenecen a la facultad de la acción, a la actividad física, en el nivel de los pies, su cerebro y su corazón se vuelven mil veces más puros.

> Lo mismo sucede con cada judío: cuando rectifica sus acciones prácticas, los "pies" de su alma, purifica su mente y su corazón mil veces más.

9 והנה להיות הדום לבחינת רגל שהוא בחינת כנסת ישראל דהיינו להגביה׳ [להגביהה][70] ולהעלותה ממטה למעלה הוא ע״י בחי׳ הארץ שהם מצות מעשיות וכללותן היא הצדקה

Ahora bien, para que haya un «escabel» para el nivel del pie, que es el nivel de la Comunidad de Israel —es decir, elevarla y hacerla ascender de abajo hacia arriba—, [esto] es mediante el nivel de la «tierra», que son las mitzvot prácticas, y su expresión general y colectiva es la caridad.

> Ahora, el «escabel» mismo: eleva el «pie», el pueblo judío. Lo que lo eleva es la «tierra», es decir, las mitzvot prácticas, y su expresión general y colectiva es la caridad.

ועל זה נאמר צדקה תרומם גוי[71] תרומם ממטה למעלה והגבהה והעלאה זו היא בבחינת גוי שהם אותיות ג׳[72] ו׳ י׳ דהיינו העלאת המדות שנחלקין דרך כלל לג׳ בחינות חסד דין רחמים[73,74]

Y acerca de esto se dice: «La caridad enaltece a una nación (goy)»: la enaltece de abajo hacia arriba. Y esta elevación corresponde al nivel de goy, cuyas letras son gimmel, vav y yud; es decir, la elevación de los atributos, que se dividen, en términos generales, en tres niveles: bondad, juicio y misericordia.

> Proverbios dice: «La caridad enaltece a una nación (goy)». La palabra goy se escribe con las letras gimmel, vav y yud. Sus letras insinúan el proceso: los atributos emocionales, que se agrupan en tres categorías —bondad, juicio y misericordia—, son elevados.

(כי נה"י [נצח הוד יסוד] אינו אלא התפשטות חג"ת [חסד גבורה תפארת][75] וענפיהן) והתעלותן היא לבחינת יו"ד שהיא בחינת החכמה ע"י הוא"ו שהוא הממשיך ומחבר המחשבה כו'

(pues Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) no son sino la extensión de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), y sus ramificaciones); y su elevación es al nivel de la yud, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), por medio de la vav, que es lo que hace descender y conecta el pensamiento, etc.

> (Las tres Sefirot inferiores, Nétzaj, Hod y Yesod, son solo extensiones de las tres primeras.) Las tres (gimmel) ascienden a la yud, que representa Jojmá, por medio de la vav, una línea recta que conecta el pensamiento y lo hace descender.

ככה ממש נעשה למטה בנפש האדם העלאת המדות בשכלו ובינתו כי כשהמדות נפרדות מהשכל הם נחשבות לדבר בפני עצמו.

Así sucede exactamente abajo, en el alma del hombre: la elevación de los atributos hacia su intelecto y entendimiento. Pues, cuando los atributos están separados del intelecto, se consideran algo independiente.

> Lo mismo sucede en la persona: sus emociones se elevan a su intelecto. Cuando están separadas del entendimiento, constituyen una fuerza aparte que actúa por cuenta propia.

10 ולכן יש לך אדם שמתעורר לבו בשעת התפלה וכיוצא בה שאז היא שעת גדלות המוחין ואח"כ חולפת ועוברת האהבה ופונה לדרכו מהיפך להיפך באין מבין כי הם שני הפכים

Por eso, encuentras a una persona cuyo corazón se despierta durante la plegaria y cosas semejantes, pues ese es un momento de expansión del intelecto (gadlut hamojín); después, el amor pasa y se desvanece, y la persona sigue su propio camino, pasando de un extremo al otro sin comprender que son dos opuestos.

> Esto describe una experiencia conocida: durante la plegaria, cuando la mente se expande mediante la contemplación, el corazón de la persona se conmueve con amor a D'os; después, ese sentimiento desaparece y sigue su propio camino, pasando de un extremo al otro sin advertir que son opuestos.

והיינו מפני שהמדות נפרדים מהשכל משא"כ בהתכללותן כו׳ והרי אז הוא עילוי המדות ביתר שאת שנעשו בחינת מוחין

Esto se debe a que los atributos emocionales (midot) están separados del intelecto; en cambio, cuando están integrados en el intelecto, etc., los atributos se elevan de manera mucho más excelsa, pues se han convertido en el nivel del intelecto (mojín).

> Esto sucede porque sus emociones no estaban integradas con su entendimiento. Cuando las emociones se integran en el intelecto, se elevan a un nivel mucho más alto y se convierten ellas mismas en "intelecto"; por eso perduran.

וזהו בכל נפשך[76] דהיינו בכל כחות הנפש אפילו בבחינת רגל שגם בחינת הרגל תרום ותגביה:[77]

Y esto es "con toda tu alma": es decir, con todas las facultades del alma, incluso el nivel del pie, para que también el nivel del pie se eleve y sea exaltado.

> Esto es amar a D'os "con toda tu alma": con cada facultad del alma, incluso la más baja, el "pie", que también debe ser elevado.

SECCIÓN 5 • ¶11

El cielo y la tierra dentro de la Torá

11 והנה זהו דרך כלל שנק׳ שמים וארץ תורה ומצות ודרך פרט בתורה עצמה שמים זו תורה שבכתב שמים שם מים[78] דאורייתא מחכמה נפקת[79, 80] וארץ נקרא תורה שבע"פ [שבעל פה]

Ahora bien, esto es así en términos generales: la Torá y las mitzvot son llamadas cielo y tierra. Y, en particular, dentro de la propia Torá: «cielo» es la Torá Escrita —shamayim se lee sham mayim («allí hay agua»), pues la Torá procede de Jojmá (sabiduría)—, y «tierra» es el nombre de la Torá Oral,

> En términos generales, cielo y tierra son la Torá y las mitzvot. Dentro de la propia Torá, «cielo» es la Torá Escrita: shamayim se lee sham mayim, «allí hay agua», y el agua representa Jojmá, de donde procede la Torá, como dice el Zohar. «Tierra» es la Torá Oral.

כי ארץ מלשון רצון כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] למה נקרא שמה ארץ שרצתה[81, 82] כו׳ וארץ אותיות א׳ רץ כו׳[83]

pues eretz (tierra) deriva de la palabra ratzón (voluntad), como dicen nuestros Sabios: «¿Por qué se llama eretz? Porque quiso (ratzá)», etc.; y las letras de eretz también pueden leerse alef, ratz («corre»), etc.

> El Midrash dice que la tierra se llama eretz porque «quiso» (ratzá) cumplir la voluntad de su Hacedor; y las letras de eretz también pueden leerse alef ratz, «el alef corre». Así, «tierra» significa voluntad y anhelo.

והענין כי תורה שבע"פ [שבעל פה] היא השגת תכלית הרצון לידע איך ומה כגון סוכה שהיא גבוה[84] כו' שאין זה מבואר בתורה שבכתב

Y el asunto es el siguiente: la Torá Oral es la aprehensión del propósito último de la voluntad: saber cómo y qué, por ejemplo, [la ley de] una suká que es alta, etc., algo que no está explicado en la Torá Escrita.

> La Torá Oral capta lo que la voluntad de D'os exige en la práctica: exactamente cómo y qué. Por ejemplo, una suká no puede tener más de veinte codos de altura, un detalle que no está expresado en la Torá Escrita.

ותושב"כ [ותורה שבכתב] היא רק בחי' אותיות להיות כדמותן בצלמן שהן שמותיו של הקב"ה[85]

Y la Torá Escrita es únicamente el nivel de las letras, [que han de leerse] según su semejanza y su imagen, pues son los Nombres del Santo, bendito sea.

> La Torá Escrita está compuesta de letras, que han de leerse exactamente tal como están escritas; todas sus palabras son Nombres de D'os, como escribe Najmánides.

ולכן נקרא קורא בתורה כמו שקורא בשם והיינו מלמעלה למטה אבל תורה שבע"פ [שבעל פה] עיקרה ממטה למעלה ע"י השגת הרצון בנפש[86] תכלל הנפש במקורה למעלה.

Por eso se dice que uno «lee» (kore) la Torá, como uno «llama» (kore) a un nombre; y esto va de arriba hacia abajo. Pero la Torá Oral es, esencialmente, de abajo hacia arriba: mediante la aprehensión de la voluntad en el alma, el alma queda incorporada a su fuente de arriba.

> Por eso uno «lee» (kore) la Torá, como uno «llama» (kore) a un nombre: viene de arriba. La Torá Oral obra desde abajo: al captar la voluntad de D'os con su propia mente, el alma de la persona se integra en su fuente.

ושלשה נקראו ארץ[87] כנסת ישראל ותורה שבע"פ [שבעל פה] ומצות וכולן נרמזין במקרא אחד. ארץ ארץ ארץ שמעי דבר[88, 89] ה':

Y tres son llamadas «tierra»: la Comunidad de Israel, la Torá Oral y las mitzvot; y todas están aludidas en un solo versículo: «Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de Havaiá».

> Tres cosas son llamadas «tierra»: el pueblo judío, la Torá Oral y las mitzvot. La triple mención de «tierra» en Jeremías alude a las tres.

SECCIÓN 6 • ¶12–14

La casa: la plegaria

12 אך אי זה בית[90] כו׳ כי הכסא והשרפרף אין דרכן להעמידן בחוץ אלא בתוך הבית ובחי׳ בית היינו בכל מאדך[91,92] שהוא בבחי׳ מקיף[93]

Pero «¿qué casa?», etc.: pues no se acostumbra colocar un trono y un escabel afuera, sino dentro de la casa. Y el nivel de «casa» es «con todas tus fuerzas», que corresponde al nivel envolvente,

> Ahora se plantea la última pregunta del versículo: «¿qué casa?». Un trono y un escabel se encuentran dentro de una casa. La «casa» es «con todas tus fuerzas» (me'odecha, literalmente «tu muy mucho»): un amor que trasciende toda medida, que envuelve en lugar de penetrar.

כמו ע״ד משל בית שהוא מקיף את האדם בגגו ובקירותיו[94] ובית זה הוא בית תפלה

así como, a modo de analogía, una casa rodea a una persona con su techo y sus paredes. Y esta casa es la casa de oración;

> Una casa rodea a la persona con su techo y sus paredes; esta «casa» es la oración.

שע״י התפלה חי״י פעמים ברוך אתה כו׳ היא המשכת מקיפין מבחי׳ סוכ״ע (והיא בחי׳ רוחו ונשמתו אליו יאסף[95] כנ״ל) שהם נמשכין ע״י כריעות והשתחויות באבות ובהודאה תחלה וסוף[96] שהם בחינת ביטול.

pues mediante la oración —dieciocho veces «Bendito eres Tú», etc.— se hace descender luces envolventes desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) (y este es el nivel de «Su espíritu y Su aliento reunirá junto a él», como se mencionó anteriormente), las cuales se hacen descender mediante las inclinaciones y postraciones en [la bendición de] los Patriarcas y en [la bendición de] Acción de Gracias, al comienzo y al final, que corresponden al nivel de la autoanulación (bitul).

> En la Amidá se dice «Bendito eres Tú» dieciocho veces, y mediante ella se hace descender una luz envolvente desde sovev kol almin, la luz que trasciende los mundos: el «espíritu y aliento» reunidos junto a una persona, como en el párrafo 4. Se hace descender mediante las inclinaciones al comienzo y al final de la primera bendición y de la bendición de Acción de Gracias, que expresan autoanulación.

והענין כי אי אפשר להיות גילוי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל[97] ולאו מכל מדות[98] וכו' בבחינת פנימיות הלב רק מעט מזעיר הארה בעלמא

Y el asunto es el siguiente: es imposible que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de la cual «ningún pensamiento puede aprehender nada» y que «no pertenece a ninguno de los atributos», etc., en la dimensión interior del corazón, salvo en una medida ínfima, apenas un destello;

> ¿Por qué esta luz debe ser envolvente? Porque la Luz Infinita está más allá de todo pensamiento y de todos los atributos: el corazón interior solo puede recibir una chispa diminuta de ella.

ואפילו גילוי במוח והשגה לית מחשבה כו' רק בבחי' מקיף וסובב לבד וע"ז נאמר ואל זה אביט[99, 100] שרומז על בחינת תפלה.[101]

e incluso una revelación en la mente y una aprehensión —«ningún pensamiento [puede aprehender]», etc.— solo son posibles como algo envolvente y circundante. Y acerca de esto se dice: «Y a este miraré», lo cual alude al nivel de la oración.

> Ni siquiera la mente puede aprehenderla; solo puede estar presente como una luz que circunda. De esto dice D'os en el versículo siguiente: «Y a este miraré», aludiendo a la oración.

13 ופי' הפסוק ואת כל אלה ידי עשתה[102] בחינת עשיה היינו מעשה המצות. ויהיו כל אלה נאם ה' היא בחינת תורה שבע"פ [שבעל פה] שהיא נאם ודבר ה' בחינת דבור

Y la explicación del versículo «Y todas estas cosas las hizo Mi mano» es que se refiere al nivel de la acción, es decir, a la realización de las mitzvot. «Y todas estas llegaron a ser, dice Havaiá» se refiere al nivel de la Torá Oral, que es la expresión y la palabra de D'os, el nivel del habla;

> El versículo siguiente se interpreta como tres niveles. «Todas estas cosas las hizo Mi mano»: la acción, la realización de las mitzvot. «Y todas estas llegaron a ser, dice Havaiá»: el habla, la Torá Oral, que es la palabra de D'os.

משא"כ אל זה אביט הוא בחינת תפלה אביט הוא בחינת הבטה היא הסתכלות בבחי' עיניך יונים[103] שהיא בחי' המחשבה לבד והיא היא בחי' מקיף וסובב

mientras que «Y a este miraré» se refiere al nivel de la plegaria. «Miraré» se refiere al nivel de la contemplación, que es mirar, al nivel de «tus ojos son palomas», que es el nivel del pensamiento solamente; y este es precisamente el nivel envolvente y circundante,

> «Y a este miraré» se refiere a la plegaria. Mirar es como el pensamiento («tus ojos son palomas»), y el pensamiento es envolvente.

כמו עד"מ מחשבי שמקפת מחשבתו את הדבר שחושב עליו וכן הראיה והסתכלות כו' משא"כ דבור ומעשה הם פנימיים כו'

como, por ejemplo, en el caso del pensamiento: el pensamiento de una persona abarca aquello en lo que está pensando; y lo mismo sucede con la visión y la contemplación, etc. En cambio, el habla y la acción son interiores, etc.

> El pensamiento rodea aquello en lo que se piensa, así como la visión capta desde afuera lo que ve, mientras que el habla y la acción son interiores: entran en su objeto y le dan forma.

והבטה זו היא אל עני ונכה רוח בחינת ביטול דלית ליה מגרמיה כלום אפילו תורה ומצות לפי שהמשכה זו אי אפשר להשיג ע"י התורה ומצות שהם פנימיי' רק ע"י בטול בתפלה וכריעות והשתחואות

Y esta mirada se dirige «al pobre y abatido de espíritu»: al nivel de la autoanulación (bitul), que no tiene absolutamente nada propio, ni siquiera Torá y mitzvot; porque este influjo no puede hacerse descender mediante la Torá y las mitzvot, que son interiores, sino solo mediante la autoanulación en la plegaria, y las inclinaciones y postraciones —

> La «mirada» de D'os se dirige «al pobre y abatido de espíritu»: a quien siente que no tiene nada propio, ni siquiera su Torá y sus mitzvot. Pues esta luz circundante no puede hacerse descender mediante la Torá y las mitzvot, que son interiores, sino solo mediante la autoanulación en la plegaria y la inclinación.

כמשל המלך שכורעים ומשתחוים לו מפני שאי אפשר להתקרב אליו מגודל מעלתו אזי ממילא נמשך אליו בחינה זו. וזהו ברוך אתה כלומר ברוך מעצמך ומאליך.[104]

como en la parábola de un rey, ante quien uno se inclina y se postra porque no puede acercársele debido a su gran elevación; entonces, este nivel desciende hacia él [quien se inclina] por sí solo. Y esto es «Bendito eres Tú», es decir, bendito por Ti mismo y por iniciativa propia.

> Así, uno se inclina ante un rey demasiado elevado como para acercarse a él, y entonces esta cercanía llega por sí sola a quien se inclina. Este es el sentido de «Bendito eres Tú»: que seas atraído hacia abajo por iniciativa propia.

14 והנה בבחינה זו של המשכת המקיף כתיב לא הביט און ביעקב[105] שבבחינת פנימיות כתיב בוחן לבות וכליות[106]

Ahora bien, respecto de este nivel —la extensión hacia abajo de la luz circundante— está escrito: "No ha visto iniquidad en Yaakov"; pues, respecto del nivel interior, está escrito: "Él prueba los corazones y los riñones",

> El maamar concluye con una consecuencia reconfortante. La luz circundante que se atrae mediante la oración no se mide según el estado espiritual de la persona: acerca de ella dijo Bilam: "No ha visto iniquidad en Yaakov". La luz interior, en cambio, está sujeta a D'os, quien "prueba los corazones y los riñones".

דהיינו להבחין התשוקה המורגשת אם הוא מקרב איש ולב עמוק באמת לאמתו משא"כ בבחינת מקיף לא הביט און וגו' רק ה' אלקיו עמו שנמשך מאליו תמיד:

es decir, examinar el anhelo que se siente, si proviene "del interior del hombre y de un corazón profundo", con absoluta verdad; en cambio, en el nivel circundante, "no ha visto iniquidad", etc., sino que "Havaiá, su D'os, está con él", y esto se atrae por sí solo, siempre.

> La revelación interior depende de que el anhelo de la persona sea genuino y provenga de lo más profundo del corazón. La luz circundante no examina los defectos: "Havaiá, su D'os, está con él"; llega por sí sola y permanece siempre.

EN LA AVODÁ

Contemplen durante la plegaria que todo lo que llena los mundos es solo un destello de D'os, hasta que el corazón anhele a D'os mismo; lleven ese amor a la vida diaria integrando las emociones con el entendimiento, para que no se desvanezca después de la plegaria; den caridad y cumplan las mitzvot prácticas, que elevan incluso las fuerzas más bajas; y oren con autoanulación, pues la luz circundante que esta atrae no depende del nivel de la persona.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que la persona debe "hacer" la Torá, si ya fue entregada en el Sinaí?
2. ¿Cómo lleva la lectura del Shemá como shem ayin al amor por D'os mismo, y no por Sus revelaciones?
3. ¿En qué sentido el "pie" es más elevado que la "cabeza", y cómo se aplica esto a Moshe e Israel, y a los actos de cada judío?
4. ¿Por qué el amor que despierta durante la plegaria suele desvanecerse, y cómo propone el maamar hacerlo perdurar?
5. ¿Por qué solo se puede atraer la luz circundante mediante la autoanulación en la plegaria, y no mediante la Torá y las mitzvot?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **השמים כסאי**

La nota presenta la transcripción de este maamar hecha por el Mitteler Rebbe y una explicación adicional.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ״ק אדמו״ר האמצעי בסה״מ תקס״ה ח״ב ע׳ תשה. וביאור בע׳ תשטו. ראה לעיל ציונים והערות לכ״ק אדמו״ר זי״ע. הגהות באוה״ת בראשית כרך ג תע, א. ובכרך ו תתרכג, ב (מלקו״ת לג׳ פרשיות). תתרל, ב. ובמקבילו ד״ה ואשא אתכם תרל״ח ע׳ ריז (בספר התולדות לכ״ק אדמו״ר מהר״ש, מציין כ״ק אדמו״ר זי״ע ״נתבארו הענינים דד״ה השמים כסאי וביאוריו (שבתו״א ולקו״ת לג״פ) בהרחב הביאור״. וכן נזכר בד״ה ויהיו חיי שרה תרמ״ג ע׳ כב ״שהוא השמים כסאי שבתו״א״). המאמר נאמר בשבת פ׳ מסעי ר״ח אב תקס״ה. ראה גם סה״מ תרס״ו ע׳ תקיט. ד״ה השמים כסאי תשל״ו (סה״מ מלוקט ח״ג ע׳ קלג). ד״ה השמים כסאי תשל״א. לכללות מאמר זה ראה ד״ה זה תשמ״א־ ש״פ תרומה תשד״מ־ ש״פ נח תשמ״ה. ד״ה כי כאשר השמים פי׳ ראה תשמ״ה. ד״ה בראשית ברא תשמ״ו וד״ה השמים כסאי תשמ״ו. ד״ה השמים כסאי ש״פ קרח תשמ״ז ושם ביאר שכאן בתו״א מבואר בארוכה דשמים וארץ כולל כל סדר ההשתלשלות דבשמים יש ג׳ דרגות וגם בארץ יש ג׳ דרגות, ומבואר ג׳ דרגות אלו כאן ובדרושים שלאחי״ז כפי שהוא בעולמות ובישראל.

2 **השמים כסאי**

D'os dice por medio de Isaías: “El cielo es Mi trono y la tierra el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme?”. Todo el maamar interpreta este versículo.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס״ו:א׳

כֹּה אָמַר ה׳ הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע״ סו, א.

3 **איך שייך עליו יתי לומר כסאי**

El discurso del Rebe de 5731 sobre este versículo, citado por su tratamiento de la pregunta inicial: cómo puede decirse de D'os “Mi trono”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד״ה השמים כסאי תשל״א.

4 **שהרי אין לו דמות הגוף**

Allí el Alter Rebe responde a quienes comparan la creación del cielo y la tierra por D'os con la obra de un artesano, que solo transforma un material ya existente y luego puede dejarlo sin su presencia: la creación es ex nihilo y debe renovarse constantemente.

Tanya, Sha’ar HaYichud 2:6 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ב׳:ו׳

וְאַף שֶׁאֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף - הֲרֵי מִקְרָא מָלֵא דִּבֶּר הַכָּתוּב: ״וַיְדַבֵּר ה׳״, ״וַיֹּאמֶר ה׳״, ״וְהִיא בְּחִינַת הִתְגַּלּוּת הַכִּ״ב אוֹתִיּוֹת עֶלְיוֹנוֹת לַנְּבִיאִים, וּמִתְלַבְּשׁוֹת בְּשִׂכְלָם וְהַשָּׂגָתָם בְּמַרְאֵה הַנְּבוּאָה, וְגַם בְּמַחֲשַׁבְתָּם וְדִיבּוּרָם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: ״רוּחַ ה׳ דִּבֶּר בִּי, וּמִלָּתוֹ עַל לְשׁוֹנִי״, וּכְמוֹ שֶׁאָמַר הָאֲרִ״י זִכְרוֹנוֹ לִבְרָכָה [בְּשַׁעַר הַנְּבוּאָה].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פיוט יגדל. ראה רמב״ם הל׳ יסודי התורה פרק א ה״ז. פיהמ״ש להרמב״ם פ׳ חלק יסוד הגי. תניא ח״ב פ״ב. ראה אוה״ת בראשית כרך ו תתרכג, ב. אוה״ת ענינים ע׳ צב בשם השל״ה.

5 **אין לו דמות הגוף**

El himno Yigdal, basado en los principios de fe de Maimónides, dice que D'os no tiene forma corporal; el Alter Rebbe usa sus palabras para plantear la pregunta.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Preparatory Prayers, Yigdal 7 סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, הכנה לתפילה, יגדל ז׳

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף, לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃

Él no es semejante a lo corpóreo ni siquiera a lo incorpóreo; Su santidad es incomparable.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

6 **הנה מקום אתי**

D'os le dice a Moshe: “He aquí que hay un lugar junto a Mí”; el Midrash aprende de esto que el lugar está subordinado a D'os.

Exodus 33:21 שמות ל״ג:כ״א

וַיֹּאמֶר ה׳ הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

7 **הנה מקום אתי**

El Midrash sobre el mismo versículo: el versículo no dice “Yo estoy en el lugar”, sino “hay un lugar junto a Mí”; Mi lugar está subordinado a Mí, no Yo a él.

Shemot Rabbah 45:6 שמות רבה מ״ה:ו׳

ויאמר ה׳ הנה מקום אתי ונצבת על הצור - אמר רבי יוסי בר ר׳ חנינא: הנה אנכי במקום הזה אין כתיב כאן, אלא הנה מקום אתי. אתרי טפלה לי, ואין אני טפל לאתרי. והסירותי את כפי אמר לו הקב״ה: אני מראה לך מתן שכרן של צדיקים, שאני עתיד ליתן להם באחרית הימים. אמר רבי אסי: הסעודה של גן עדן ראו נביאים, ומתן שכרן לא ראו, שנאמר (ישעיה סד): עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו. וכן דוד

Y D'os dijo a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: Vosotros mismos habéis visto que he hablado con vosotros desde el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יט.

11 **התורה היא מן השמים . . שמים אש ומים**

El Tzemach Tzedek señala que esto requiere estudio: en Torah Ohr, Miketz, "Porque contigo está la fuente de la vida", y más adelante en este maamar, el "agua" del cielo se explica como Jojmá, mientras que aquí el fuego y el agua se explican como Jésed y Guevurá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כרך ו תתרכג, ב (מלקו"ת לגי פרשיות א, א) שצ"ע שלקמן פ' מקץ בד"ה כי עמך מקו"ח (לד, ד) מפרש שהכוונה על חכמה, וכן לקמן במאמר זה מפרש כן, וכאן מפרש על הוי"ג ע"ש.

12 **שמים אש ומים**

El Talmud explica la palabra shamayim: está compuesta de esh (fuego) y mayim (agua), que D'os mezcló para formar los cielos. El Alter Rebbe aplica esto a la Torá.

Chagigah 12a:19–20 חגיגה י"ב א:י"ט-כ'

מַאי "שָׁמַיִם"? אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בַּר חֲנִינָא: שֶׁשָּׁם מַיִם. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: אֵשׁ וּמַיִם, מְלַמֵּד שֶׁהֵבִיאָן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּטָרְפָן זֶה בָּזֶה, וְעָשָׂה מֵהֶן רָקִיעַ. שְׁאַל רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אֶת רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהָיוּ מְהַלְּכִין בַּדֶּרֶךְ, אֲמַר לֵיקָה: אַתָּה שֶׁשִּׁמַּשְׁתָּ אֶת נַחוּם אִישׁ גַּם זוּ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁהָיָה דּוֹרֵשׁ כָּל "אֶתְּיִן" שֶׁבַּתּוֹרָה, "אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ", מָה הָיָה דּוֹרֵשׁ בָּהֶן? אָמַר לוֹ: אֵילּוּ נֶאֱמַר "שָׁמַיִם וָאָרֶץ", הָיִיתִי אוֹמֵר: "שָׁמַיִם" — שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. עַכְשָׁיו שֶׁנֶּאֱמַר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13 **מימינו אש דת למו**

Moshe describe la entrega de la Torá: "de Su mano derecha, una ley de fuego para ellos". El Alter Rebbe interpreta la mano derecha como agua y el fuego como la ley, de modo que la Torá también es "fuego y agua".

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב'

וַיֹּאמַר ה' מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב. כבוך 1092, וכבוך 1824 לז, א, וכבוך 2044 רלד, א נוסף: שימין בחי' מים ומבחי' אש נעשה דת למו.

PÁRRAFO 2

14 **ושמרתם את חוקותי**

La nota de Kehot remite a este versículo: «Observarán Mis estatutos... que el hombre hará», que también presenta al

אמר (תהלים לא): מה רב טובך אשר צפנת ליראיך. מה כתיב למעלה? ...

«D'os dijo: "He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca"» (Éxodo 33:21). «D'os dijo: "He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca"». Rabí Yosei bar Rabí Ḥanina dijo: aquí no está escrito: «He aquí, estoy en este lugar», sino: «Hay un lugar junto a Mí». Mi lugar es secundario respecto de Mí, y Yo no soy secundario respecto de Mi lugar. «Apartaré Mi mano y verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto» (Éxodo 33:23). «Apartaré Mi ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 **שהוא . . ואין העולם מקומו**

El texto paralelo da la fuente de esta afirmación: Midrash Rabbah al comienzo de Vayetzei, sección 68, sobre "y llegó al lugar", y en Ki Sisa, sección 45, cerca del final, sobre "He aquí, hay un lugar conmigo".

LA NOTA DE KEHOT

"כמארז"ל במד"ר ר"פ ויצא תוך פס"ח ע"פ ויפגע במקום, וכ"ה בפ' תשא פמ"ה קרוב לס"פ ע"פ הנה מקום אתי" — אוה"ת בראשית כרך ו תתרכג, ב (מלקו"ת לגי"פ). בסה"מ תרל"ח בד"ה ואשא אתכם ע' ריז. ראה בלקו"ת ויקרא נא, סע"ב.

9 **שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו**

El Midrash explica por qué se llama a D'os "el Lugar": Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar; para ello cita: "He aquí que hay un lugar junto a Mí".

Bereshit Rabbah 68:9 בראשית רבה ס"ח:ט'

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10 **כי מן השמים דברתי**

Después de los Diez Mandamientos, D'os le dice a Israel: "Ustedes han visto que desde el cielo hablé con ustedes"; esto muestra que la Torá es "del cielo".

Exodus 20:19 שמות כ':י"ט

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם:

ser humano como quien «hace» la Torá.

Leviticus 18:5 ויקרא י״ח:ה׳

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי ה׳

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

15 El mandato de D'os por medio de Moshe: «Observarán Mis estatutos y los cumplirán; Yo soy Havaiá, que los santifica». La palabra osam («a ellos») está escrita sin una vav, y el Alter Rebbe la lee como atem («ustedes»): el hombre es quien hace la Torá.

Leviticus 20:8 ויקרא כ׳:ח׳

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקַּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי ה׳ מְקַדִּשְׁכֶם׃

Guardad Mis estatutos y cumplidlos: Yo soy D'os, que os santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 **וכך אנו מבקשים**

Una glosa manuscrita en un ejemplar de la primera edición de Torah Ohr remite al lector a este pasaje de la obra del Mitteler Rebbe sobre el Shemá, que analiza la petición de la bendición anterior al Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

"ע׳ אמרי בינה פתח השער ט, ב סי׳ ט״ו" — הג״ה בכת״י על תו״א דפוס ראשון.

17 **תחלה לעשותה ואח״כ לקיימה**

El Tzemach Tzedek explica «primero hacerla y después cumplirla» así: primero se atrae la Torá desde su fuente, el nivel de los «dos mil años» que precedieron al mundo, hasta el nivel del «mundo». Esto vincula la plegaria con el párrafo 4.

LA NOTA DE KEHOT

"דהיינו תחלה להמשיכה ממקורה מבחי׳ אלפים שנה שקדמה לעולם להמשיכה בבחי׳ עולם" — אוה״ת שלח ע׳ תקפא.

18 **ע״י אב הרחמן**

Allí el Alter Rebbe explica que los Hombres de la Gran Asamblea colocaron peticiones de misericordia antes del Shemá —«nuestro Padre, Padre misericordioso, ten piedad de nosotros y pon entendimiento en nuestros corazones», y «en Tu gran misericordia»— porque el entendimiento proviene de suscitar la misericordia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת ראה כה, ב.

19 **ותן בלבינו בינה**

Un discurso posterior citado en la nota sobre las palabras «pon entendimiento en nuestros corazones», como análisis paralelo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד״ה כל הנקרא בשמי תרצ״ו ע׳ 107.

20 **אב הרחמן רחם עלינו ותן בלבנו בינה**

La bendición antes del Shemá (llamada Ahavas Olam en el rito del Alter Rebbe) pide: «Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestros corazones… para observar, hacer y cumplir». El Alter Rebbe interpreta tanto el orden de sus palabras como su petición.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, Second Blessing before Shema סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, אהבת ישראל

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ ה׳ אֱלֹקֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וְיִתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ: וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ …

Con amor infinito nos has amado, D'os, nuestro D'os; con gran y abundante misericordia te has compadecido de nosotros. ¡Padre nuestro, Rey nuestro! Por nuestros antepasados, que confiaron en Ti y a quienes enseñaste estatutos de vida, sé también bondadoso con nosotros y enséñanos. Padre nuestro, Padre misericordioso, que obras con compasión, ten compasión de nosotros e infunde en nuestros corazones entendimiento y capacidad de discernir, de escuchar, aprender y enseñar, guardar, practicar y cumplir con amor todas las palabras de instrucción de Tu Torá. Ilumina nuestros ojos con Tu …

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PÁRRAFO 3

21 **שמע לשון הבנה**

También allí se entiende Shemá como «entender»: en el primer versículo del Shemá se contempla que Havaiá, la Luz Infinita (Or Ein Sof) que trasciende los mundos, es «nuestro D'os», la fuente de su existencia a partir de la nada.

I Samuel 3:10 שמואל א ג׳:י׳

וַיָּבֹא ה׳ וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃

Y D'os vino, se puso allí y llamó como las otras veces: «Samuel, Samuel». Entonces Samuel dijo: «Habla, que Tu siervo escucha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כמ״ש דבר כי שומע, שמואל-א ג, י׳. נסמן לקמן לח, ב.

22 **שמע שם ע׳**

Una glosa manuscrita de la primera edición remite aquí a Imrei Binah, donde se trata el «shem ayin» de la áyin ampliada; allí, dice la glosa, se explica bien el versículo «A Ti, Havaiá, pertenecen la grandeza».

LA NOTA DE KEHOT

”ע אמרי בינה שער הקי״ש ענין שם ע׳ רבתי ומתפרש יפה פי׳ הפסוק לך ה׳ הגדולה בסי׳ ג ובסי׳ ו׳׳ — הגי״ה בכתי״ י על תו״א הני״ל. ראה לקמן קה, ג. לקו״ת ואתחנן יא, ב. ושם מציין לכאן.

23 David bendice a D'os ante toda la asamblea: “Tuyos son, Havaiá, la grandeza y el poder, la belleza, la victoria y el esplendor”. La lista nombra los atributos divinos, y “Tuyos” muestra que le pertenecen por completo a D'os.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ״ט:י״א

לְךָ ה׳ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה׳ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 **ש״ה רבתי — לבד**

El manuscrito lee bilvad en lugar de levad («solo»); el sentido es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1824: בלבד.

25 **מלכותך מלכות כל עולמים**

“Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”: Maljut (soberanía) es lo que se extiende a todos los mundos y, por eso, es solo un “nombre”.

Psalms 145:13 תהילים קמ״ה:י״ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 4

26 **להבין דבר מתוך דבר . . בחי׳ ממכ״ע**

Allí, al explicar cómo Maljut desciende por todos los mundos como memalé kol almin, el texto remite a este maamar: en “comprender una cosa a partir de otra”, “dentro de una cosa” es memalé kol almin, y la “cosa” misma es la esencia de Maljut, que es sovev kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן קיג, ג, לקו״ת בהר כה, ב מציין לכאן.

27 **ולית מחשבה כו׳**

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:10–12; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:10–12 תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת״ז בהקדמה (פתח אליהו).

28 **ולית מחשבה כו׳ ולאו מכל מדות אלין כלל**

La plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu) dice acerca de D'os que Él no es «ninguno de estos atributos en absoluto»; inmediatamente antes de ella (17a) aparece «ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto». Ambas expresiones muestran que D'os está más allá de las Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5–7 תקוני הזהר י״ז ב:ה׳-ז׳

אבל לאו דאית לך צדק ידיע דאיהו דין. ולאו משפט ידיע דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ״א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתייהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי׳ הגדולה והגבורה וכו׳

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29 **מי לי בשמים**

«¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra». El salmista desea a D'os mismo, no ninguno de Sus dones o revelaciones.

Psalms 73:25 תהילים ע״ג:כ״ה

מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

30 **אם ישים אליו לבו**

En su sentido simple, Elihu dice acerca de D'os: si Él se lo propusiera y recogiera para Sí el espíritu y el aliento del hombre, toda carne perecería junta. El maamar lo interpreta en sentido inverso: si una persona dirige su corazón hacia D'os, D'os reúne Su propio «espíritu y aliento» hacia esa persona.

Job 34:14 איוב ל״ד:י״ד

אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

31 **רוח אייתי רוח**

El Zohar enseña que un espíritu trae un espíritu y hace surgir un espíritu: el despertar desde abajo atrae una respuesta desde arriba.

Zohar II, 162b זח״ב קסב, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח״ב קסב, ב.

שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Ḥama bar Ḥanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]» (Job 20:4). Rav Ḥama bar Ḥanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 19 ויקרא רבה י״ט

Zohar II, 49a זח״ב מט, א

LA NOTA DE KEHOT

מדרש תהלים צ, ד. — ועי״ג כ״ר פ״ח, ב. ויק״ר פי״ט. תנחומא וישב ד. זח״ב מט, א. — ראה ד״ה איתא במדרש תהלים (קונטרס נט). — (הערת כ״ק אדמו״ר זי״ע בספר המאמרים ת״ש ע׳ 83). בלקו״ש חט״ו ע׳ 476 נדפס מכ׳ (מיום כג סיון תשי״ב) ביאור לד״ה זה: . . . במענה על שאלותיו, זה מכבר, בתו״א בתחלתו בד״ה השמים כסאי: א) הא דאלפיים שנה קדמה תורה לעולם ואח״כ נמשכה בשמים וארץ — אם זהו ענין אחד עם האמור בזהר באדי״ר, ע״ד חד אורחא ותרי״ג ארחין דאורייתא. הנה, בכלל, האמור בזהר שייך למצות, ששרשן בכתר גלגלתא, וכמוש״כ באגה״ק ס״ך, וכ״ה ג״כ בד״ה תקעו תרצ״א ס״ו שמביאו במכתבו (משא״כ תורה שמחכמה נפקת ע״י״ש באגה״ק), כי גם התרי״ג ארחין הם בגלגלתא. ולפעמים מפרשים מאמר הזהר גם על התורה, אבל כמו ששרשה בכתר. וראה לקו״ת במדבר יא, ד. ב) מהו השייכות דבינה והתבוננות בלב לרחמים עליונים והתהוות התורה, — בלקו״ת לג׳ פרשיות (א, ב) מפרש ע״ז וז״ל: ועיין בתניא פמ״ה . . וגם כמו יוהכ״פ שהוא התגלות הבינה ה״ז ע״י שמעוררים רחמים. — ויעויין בתניא שם, ובהגהות הצ״צ ע״ז שנדפסו בקונטרס רשימות איכה ע׳ כ״ב. ג) מש״כ שהמדות בטלים ונכללים במקורם — אם הכוונה לע״ס הגנוזות — הכוונה למקור המדות, היינו שכל המולידם, ז״ת דאימא. ועיין בזה באריכות בלקו״ת לג״פ (א, ג־ ו, ג), ובהמשך ר״ה שנדפס לשנה זו. ד) התורה כבר נמסרה בעולם בשעת מ״ת ולמה צריכים לאתדל״ת — מובן ע״פ משנ״ת בחילוק התורה שלפני התפלה ושלאחרי, עיין לקו״ת ברכה (צו, ב) ובכ״מ. ה) כותב דרוחו ונשמתו אליו יאסוף בקרב איש ולב עמוק, ובסוף המאמר איתא שהוא רק בבחי׳ מקיף וסובב. הרי כתב גם בסוף המאמר דמעט מזער נתפס בפני הלב, וממכ״ע לגבי סוכ״ע הוא מעט מזעיר. ראה תניא פמ״ח, ועג״כ בהוספות לתו״א ד״ה אם ישים — דיאסוף היינו אורות בכלים. ו) גם המשכה דוידבר הוי׳ אל משה נעשה ע״י ואהבת גו׳, וכמוש״כ בפי׳ בלקו״ת לג״פ (יא, ג). ועי״ג״כ אמרי בינה שער הק״ש ספמ״ג. ז) הארץ הדום רגלי — מפרש דמצות מעשיות מעלים הרגל — כנס״י למעלה והאדם למטה — והיינו העלאתם והתכללות של ג׳ (נה״י דלבר מגופא, תרין שוקין, רגל) במוחין, ע״י שנכללין מקודם במדות (וא״ו) והמדות במוחין (יו״ד), ונתי׳ בפרטיות בלקו״ת לג״פ (ח, א. ואילך). ח) זה שהנשמה המלובשת בגוף פועלת היחוד דאורייתא וקוב״ה — ב׳ טעמים בדבר: מפני שעסקה בניצוצות דתהו שקדם לתיקון. והעיקר — שעבודתה למטה גורם, בב״א, עבודת שרשה בכל העולמות וגם מה שלמעלה מעולמות, כי היא כחבל שראשו קשור למעלה. ועיין אגרת התשובה פ״ה, קו״א לתניא בתחילתו, הגה״ה שני׳

32 **בקרב איש ולב עמוק**

El salmista describe a intrigantes cuyos planes están ocultos: «lo íntimo del hombre y un corazón profundo». El Alter Rebbe toma prestadas esas palabras para referirse a la profundidad más íntima del corazón, donde se concentra la presencia de D'os.

Psalms 64:7 תהילים ס״ד:ז

יַחְפְּשׂוּ־עַוֹלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 **והיו הדברים האלה אשר אנכי**

«Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón»: el versículo que sigue a «Amarás»; el Alter Rebbe interpreta «Yo» como la esencia misma de D'os.

Deuteronomy 6:6 דברים ו׳:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 **אנכי מי שאנכי**

Allí se explica "Yo, quien soy": nadie conoce ni aprehende el nivel de Anoji excepto "Yo mismo", la esencia propia de D'os, más allá de todo alcance; en 10c, se trata de Su esencia y Su ser, completamente fuera de los límites de lo aprehensible.

Zohar I, 167b זח״א קסז, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח״א קסז, ב. לקו״ת להאריז״ל תולדות כז, יט. בלקו״ת במדבר א, ב "פי׳ שאין מכיר ומשיג בחי׳ אנכי אלא אנכי בעצמי". ושם י, ג "הוא בחי׳ עצמותו ומהותו שאינו בגדר תפיסא והשגה כלל". וראה שערי אורה שער חנוכה לא, א. שם לז, ב "דהיינו בחי׳ סוכ״ע הכללי". ראה לקמן ט, ג. יח, ב. לז, ב. לח, א. נא, א. נו, א. סד, ב. סו, ב. פב, ג. פד, ג. פז, ג. קט, א. ועוד.

35 **התורה קדמה אלפים שנה לעולם**

Reish Lakish: la Torá precedió a la creación del mundo en dos mil años, a partir de «Yo estaba con Él como un niño de pecho... día tras día», pues un día de D'os equivale a mil años.

Midrash Tehillim 90:7 מדרש תהילים צ׳:ז׳

תשב אנוש עד דכא. אמר רבי אבהו גדולה תשובה שקדמה לבריאת עולם שנאמר בטרם הרים יולדו תשב אנוש עד דכא. א״ר הונא בשם ריש לקיש אלפים שנה קדמה תורה לברייתו של עולם שנאמר (שם ל) ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום. ויומו של הקב״ה אלף שנה שנאמר כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול:

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2 בראשית רבה ח׳:ב׳

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם?! דאמר רבי שמעון בן לקיש:

בתניא פ״מ. וראה ג״כ מאמר דשבת מברכין סיון ה׳תשי״ב. ט) משי״כ בביאור דד״ה כי כאשר השמים ספי״ד ענין ג׳ הוי״ן דויסע כו׳ — הוא לראי׳ לבאר מאין ממשיכין, שהוא מהיודי״ן כו׳. ועיין תו״א ויצא ביאור דושבתי בשלום. יוד) כח הצמיחה הפרטי, דצומח פרטי, גם הוא נמצא בארץ, ולא בגרעין, אלא שהגרעין מעורר אותו, היינו, שיצמח עשב זה ולא אחר. ראה אגה״ק סוף סי׳ך. ד״ה יביאו לבוש (שי״א) פכ״ו. וככה הגדול פמי״ד. ועוד.

36 **פי׳ עולם נקרא בחינת אש ומים**

> Allí, al explicar que la fuerza vital espiritual de cada cosa física también se llama “lugar” (“He aquí, hay un lugar junto a Mí”), el Alter Rebe remite a este maamar: “mundo” se llama el nivel del fuego y el agua, es decir, los atributos supremos.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר בלקו״ת בחוקותי מח, ב.

37 **ודברת בם**

> “Los enseñarás a tus hijos y hablarás de ellos”. Hablar palabras de Torá se interpreta como atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof) a la Torá.

Deuteronomy 6:7 דברים ו׳:ז׳

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 **עולמים — פי׳ תוך דבר**

> Allí, al explicar cómo llegamos a conocer la luz circundante, el Alter Rebe remite a este maamar: “comprender una cosa a partir de otra” significa que, a partir de memalé kol almin, la luz revestida dentro de los mundos, llegamos a comprender sovev kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו״ת ואתחנן ו, ג.

PÁRRAFO 5

39 **וזהו ענין וידבר ה׳ אל משה**

> Una glosa manuscrita de la primera edición sugiere que este pasaje se basa en Iggeres HaKodesh 12, donde se afirma que el Nombre Havaiá en su sentido simple a lo largo de toda la Torá se refiere al atributo de Tiféret (belleza).

LA NOTA DE KEHOT

”לכמוני השפל הדל נראה דזה הוא עפ״י מה דאיתא באגה״ק סי׳ יב וז״ל: ולכן סתם שם הוי׳ ב״ה שבכל התורה מורה על מדת התפארת כו׳ ע״ש, ואם שגיתי ה׳ יכפר בעדי״ — הגי״ה בכת״י על תו״א הנ״ל.

40 **לבחינת משה שהוא מבחי׳ כי מן המים משיתיהו**

> Una glosa manuscrita relaciona esto con el párrafo 11 de este maamar: “shamayim es sham mayim, pues la Torá proviene de Jojmá”.

LA NOTA DE KEHOT

”נראה דזהו ע״פ מש״כ לקמן בד״ה והנה זהו דרך כלל כו׳ ושם וז״ל שמים שם מים דאורייתא מחכמה נפקת, ואולי אפשר לתת טעם שנקי תורת משה — מטעם הזה דאורייתא מחכמה נפקת — ומשה מן המים משיתיהו ודי״ל״ — הגי״ה בכת״י על תו״א הנ״ל.

41 **כי מן המים משיתיהו**

> La hija del Faraón lo llamó Moshe, “porque lo saqué del agua”. El Alter Rebbe vincula a Moshe con el “agua”, la Jojmá (sabiduría) de la que proviene la Torá.

Exodus 2:10 שמות ב׳:י׳

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י׳.

42 **שו״ה הרי היא — כסא ע״ד**

> El manuscrito dice: “es ‘Mi trono’, como un trono, a modo de analogía”, en lugar de “es un trono, a modo de analogía”.

LA NOTA DE KEHOT

בכת״י: הרי היא כסאי כמו כסא: עד״מ.

43 **דאנת חכים**

> Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3–4; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3–4 תקוני הזהר י״ז ב׳:ג׳-ד׳

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת״ז בהקדמה (פתח אליהו).

44 **דאנת חכים ולא בחכמה ידיעא ומבין ולא בבינה ידיעא**

> La plegaria de Eliyahu: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible; Tú entiendes, pero no con un entendimiento cognoscible”. La sabiduría de D'os está más allá de la nuestra, pero desciende a la Torá.

Tikkunei Zohar 17b:3–4 תקוני הזהר י״ז ב׳:ג׳-ד׳

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

45 **ומעשרות וקרבנות**

La nota señala que la mención de los diezmos y los sacrificios aquí se explica en Or HaTorah, Behaalosecha.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בהעלותך ע' שסד.

PÁRRAFO 6

46 **אמרו בגמרא על פסוק כרסון רמיו**

Daniel ve «tronos colocados» y al Anciano de Días sentado; el Talmud pregunta por qué está en plural.

Daniel 7:9 דניאל ז:ט

חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתֵב לְבוּשֵׁהּ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקָא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִבִין דִּי־נוּר גַּלְגְּלוֹהִי נוּר דָּלִק׃

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 14a:6 חגיגה י"ד א:ו

קַיְּבַלַּהּ מִינַּיהּ, אוֹ לָא קַיְּבַלַּהּ מִינַּיהּ? תָּא שְׁמַע: אֶחָד לְדִין וְאֶחָד לִצְדָקָה, דִּבְרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. אָמַר לוֹ רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: עֲקִיבָא, מָה לְךָ אֵצֶל הַגָּדָה! כְּלָךְ מְדַבְּרוֹתֶיךָ אֵצֶל נְגָעִים וְאָהָלוֹת. אֶלָּא: אֶחָד לְכִסֵּא וְאֶחָד לְשָׁרַפְרַף. כִּסֵּא — לְיֹשֶׁב עָלָיו, שָׁרַפְרַף — לְהַדּוֹם רַגְלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: "הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדוֹם רַגְלָי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38b:18 סנהדרין ל"ח ב:י"ח

קַבְּלַהּ מִינַּיהּ אוֹ לָא קַבְּלַהּ מִינַּיהּ? תָּא שְׁמַע, דְּתַנְיָא: אֶחָד לְדִין וְאֶחָד לִצְדָקָה, דִּבְרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. אָמַר לוֹ רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: עֲקִיבָא, מָה לְךָ אֵצֶל הַגָּדָה? כְּלָךְ אֵצֶל נְגָעִים וְאָהָלוֹת! אֶלָּא, אֶחָד לְכִסֵּא וְאֶחָד לִשְׁרַפְרַף: כִּסֵּא לְיֹשֶׁב עָלָיו, שְׁרַפְרַף לַהֲדוֹם רַגְלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Berakhot 10b ברכות י' ב

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט. חגיגה יד, א (ראה אוה"ת נ"ך-א ע' שיג "כרסון רמיו ועי' יתיב כו' אחד לכסא ואחד לשרפרף שנאמר השמים כסאי כו'"). סנהדרין לח, ב. וראה ברכות י, ב.

PÁRRAFO 7

47 **והענין כי הנה כנס"י**

La nota lo cita como paralelo a la idea de que la Comunidad de Israel es llamada "pie".

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] עמוד סז.

48 **וברא כרעא דאבוה**

Allí, "un hijo es la pierna de su padre" describe Nétzaj (victoria): el amor natural que actúa sin intelecto, llamado las "piernas", fuera del cuerpo; los niveles inferiores de Adam Kadmon se extienden hasta el final de Asiá, por lo que incluso el judío más sencillo puede entregar su vida para santificar el Nombre de D'os.

Yevamot 3a:2–4 יבמות ג' א:ב'-ד'

דְּאָמַר רָבָא: אֲמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אַבְדִּימִי: אָתְיָא "הֵנָּה" "הֵנָּה", אָתְיָא "זְמָה" "זְמָה". הַשְׁתָּא דְּאָמְרַתְּ כָּל מִלְּתָא דְּאָתְיָא מִדְּרָשָׁא חַבִּיבָא לֵיקוּ, לִיתְנֵי לַאֲחוֹת אִשָּׁה לְבַסּוֹף! אַיְידֵי דְּאַיְירֵי בְּאִיסּוּר אַחְוֹתָא, תְּנָא אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב, ראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. וראה לקמן עח, ב. ובמ"מ ללקו"ת ואתחנן יב, ג.

49 **וברא כרעא דאבוה**

Tosafos emplean la expresión talmúdica "un hijo es la pierna de su padre" (bera kar'a de'avuha): un hijo es una extensión de su padre. La nota de Kehot remite aquí; el maamar aplica esta idea a Israel como el "pie" de D'os.

Tosafot on Yevamot 3a:7 תוספות על יבמות ג' א:ז'

מקמי אשת אחיו שלא היה בעולמו - וה"ה מקמי אשת אחיו מאמו וחדא מנייהו נקט דתרוייהו לאו קרובי עצמו נינהו אלא ע"י קידושין וכלתו שהיא אשת בנו קרובה מנייהו טפי אבל אין לומר דוקא לגבי אשת אחיו שלא היה בעולמו כלתו קרובה טפי לפי שלא היה בעולמו אבל לגבי אשת אחיו מאמו לא דבאשת בנו איפלג דרא כדאשכחן לענין עדות בב"ב (ד' קכח.) דאפי' מאן דמכשר באבא דאבא פסיל בן אחיו דע"כ לענין עריות אשת בנו קרובה טפי מאשת אח שהבן כרעיה דאבוה הוא דקחשיב בתו ובת בתו קרובי עצמו ...

Vilna Edition (Public Domain)

50 **שהדם הוא הנפש**

"Porque la sangre es el alma (la vida)". La vida de la cabeza fluye por la sangre que pasa por los pies.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב:כ"ג

רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 **וכן כמה רפואות יש שעושין ברגלים**

Allí el Alter Rebbe dice que las piernas (Nétzaj y Hod (esplendor)) tienen su raíz en Kéter (la Corona), cargan el cuerpo y la cabeza, y que la cabeza se cura por medio del pie —colocado en agua caliente— porque las venas de la cabeza están en el pie, pues "su final está enclavado en su comienzo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צ, ג "וגם לרפואת הראש הוא ע"י הרגל שמשימין במים חמין וכדומה לפי שיש גידי הראש בהרגל" ע"ש שמציין לכאן. וראה בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' שעח.

52 **ובבחינה זו נקרא הרגל ראש . . שסופן הוא תחילתן שבחי' הרגל נקרא ראש**

El capítulo 36 explica que D'os quiso una morada en el ámbito más bajo, este mundo físico, donde Su luz está más

נעוץ תחילתן בסופן וסופן בתחילתן 55

> **Sefer Yetzirah describe las diez Sefirot: «su final está encajado en su principio, y su principio en su final, como una llama ligada a un ascua». El Alter Rebbe lo aplica a la superioridad del nivel más bajo.**

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א׳:ז׳

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

אור ישר ואור חוזר 56

> **El Tzemach Tzedek señala que esto difiere de los "círculos", que no tienen cabeza ni final: aquí hay una cabeza y un final, pero desde arriba Jojmá es la cabeza y Maljut el final, mientras que desde abajo sucede lo contrario.**

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית תתרכו, א מציין ע"ז "אינו דומה לבחי' עגולים, שבבחי' עגולים לא יש כלל ראש וסוף . . אבל כאן הכוונה שיש ראש וסוף רק שמלמעלה למטה החכמה ראש והמלי' סוף ומלמטלמ"ע בהיפוך". וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' קעד וע' רצג ואילך למה דוקא נתב"ס ולא באמצען.

וישראל נקראו ראשית 57

> **Una glosa manuscrita en la primera edición de Torah Ohr remite a estos discursos del Mitteler Rebe sobre el hecho de que Israel sea llamado "primero".**

LA NOTA DE KEHOT

"ע' תו"ח פ' חיי שרה בד"ה והנערה טובת מראה כו' בסי' כו. בד"ה ומעתה יש להקדים עוד ענין א' כו' [##]". הג"ה בכת"י על תו"א הנ"ל.

וישראל נקראו ראשית 58

> **Rashi cita a los Sabios, quienes dicen que el mundo fue creado «por Israel, que son llamados reishit (primero)», según Jeremías 2:3.**

Rashi on Genesis 1:1:2 רש"י על בראשית א׳:א׳:ב׳

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח׳), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב׳); ואם באת לפרשו כפשוטו, כך פרשהו בראשית ברי׳את שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ויאמר אלקים יהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות כך, היה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' ראשית במקרא שאנו דבוק ...

בְּרֵאשִׁית בָּרָא — EN EL PRINCIPIO CREÓ. Este versículo exige explicación, tal como lo explicaron nuestros Sabios: D'os creó el mundo en mérito de la Torá, que es llamada (Proverbios 8:22) «el principio (ראשית) de Su (de D'os) camino», y en mérito de Israel, que es llamado (Jeremías 2:3) «el principio (ראשית) de Su (de D'os) cosecha». Sin embargo, si deseas explicarlo en su sentido sencillo, explícalo así: Al principio de

> **oculta.**

Tanya, Likkutei Amarim 36:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ו:ה׳

וְהִנֵּה, תַּכְלִית הִשְׁתַּלְשְׁלוּת הָעוֹלָמוֹת וִירִידָתָם מִמַּדְרֵגָה לְמַדְרֵגָה - אֵינוֹ בְּשָׁבִיל עוֹלָמוֹת הָעֶלְיוֹנִים, הוֹאִיל וְלָהֶם יְרִידָה מֵאוֹר פָּנָיו יִתְבָּרֵךְ, אֶלָּא הַתַּכְלִית הוּא עוֹלָם הַזֶּה הַתַּחְתּוֹן, שֶׁכָּךְ עָלָה בִּרְצוֹנוֹ יִתְבָּרֵךְ, לִהְיוֹת נַחַת רוּחַ לְפָנָיו יִתְבָּרֵךְ, כַּד אִתְכְּפְיָא סִטְרָא אָחֳרָא וְאִתְהַפַּךְ חֲשׁוֹכָא לִנְהוֹרָא - שֶׁיָּאִיר אוֹר ה׳ אֵין־סוֹף בָּרוּךְ־הוּא בְּמָקוֹם הַחֹשֶׁךְ וְהַסִּטְרָא אָחֳרָא שֶׁל כָּל עוֹלָם הַזֶּה כּוּלּוֹ, בְּיֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עֹז וְיִתְרוֹן אוֹר מִן הַחֹשֶׁךְ, מֵהָאָרָתוֹ בְּעוֹלָמוֹת עֶלְיוֹנִים, שֶׁמַּאִיר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

משמע שמעלת הרגל "בבחי' זו" היא בדוגמת מעלת הראש בבחי' הגילויים, והיינו שנעיצת תחלתן בסופן הוא באופן, שבחי' סופן — רגל, הוא כלי לבחי' תחלתן — כמו שהראש הוא כלי לשכל. וכן מובן גם מענין ד"דירה בתחתונים" מה שדוקא התחתונים הם דירה לעצמותו יתי' (ובעולמות העליונים — רק גילוי, שזהו "ירידה מאור פניו יתי" (תניא פל"ו. נת' בד"ה באתי לגני תשי"א פ"ה. ושי"נ) — שזהו לא רק לפי שהגילויים שישנם בעליונים מסתירים על העצמות, ובעוה"ז — אין הסתר זה, אלא גם) לפי שההרגש שמציאותו מעצמותו — בעוה"ז, הוא בדוגמת והוא "כלי" ודירה להעצמות שמציאותו מעצמותו (אגה"ק סי' כ'. ביאוה"ז בשלח מג, ג, ביאוה"ז לצי"צ ע' ריד. וראה המשך ר"ה תרצ"ד (פי"ד. ובד"ה בסוכות שם בתחלתו), מצה זו תש"ז פ"ב. ובכ"מ). לקו"ש ח"ט ע' 75 הערה 30.

בנים אתה לה' 53

> **"Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os". Como hijos, el pueblo judío es una extensión de su Padre, Su "pie".**

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א׳

בָּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹקֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

PÁRRAFO 8

נעוץ תחילתן בסופן 54

> **Allí el Alter Rebe explica que "su final está enclavado en su comienzo" porque el final tiene una ventaja de la que carece la cabeza; esto existe solo en el Mundo de Tikún, donde las Sefirot forman configuraciones completas, y no en Tohu.**

LA NOTA DE KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ז. ראה גם לקמן נב, א. ראה לקו"ת תצא לה, ב. ביאוה"ז לצי"צ ח"ב ע' תר ומציין שם לכמה דרושים. וראה בלקו"ש ח"ו ע' 19 בהערה 57 "החידוש שבסוף מעשה במחשבה תחלה על נעוץ תחלתן בסופן". בארוכה באוה"ת כאן כרך ג תעג, ב מלקו"ת לג"פ. וראה גם בד"ה ועמדו רגליו — תר"ל ע' שכ. ובד"ה ועתה יגדל נא תרל"ב כרך ב ע' שסז ואילך. באוה"ת חנוכה תתקכט, ב כ' הטעם "שהוסד כן הוא כדי להיות קיום המשכת האור בעולמות שהרי הירידה הוא השפלה . . אך כאשר ימצא בהתחתון בחי' ומדריגה מה שאין נמצא בהעליון לכך יתקיים התלבשות העליון בתחתון" ע"ש.

la creación del cielo y de la tierra, cuando la tierra estaba desolada y vacía, y había oscuridad, D'os ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

59 **וישראל נקראו ראשית**

> «Israel es santo para D'os, la primera (reishit) de Su cosecha»: el versículo que está detrás del título de Israel como «primero».

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב׳:ג׳

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה':

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **וירא ראשית לו**

> En la bendición de Moshe a Gad: «Vio para sí la primera [porción]», la tierra que fue conquistada primero. El Alter Rebbe cita esto por la palabra reishit, «primero»; el Midrash entiende que el versículo se refiere a Moshe.

Deuteronomy 33:21 דברים ל״ג:כ״א

וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת ה' עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כא.

61 **וירא ראשית לו**

> Entre aquellos por cuyo mérito fue creado el mundo, Rabí Berechia nombra a Moshe: «como está dicho: "Vio para sí la primera (reishit)"». Así, «primero» se dice tanto de Moshe como de Israel.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א׳:ד׳

62 **נטלו ממנו אלף אורות (ובשבת חוזרין**

> Allí, sobre "que guarda bondad por millares (la'alafim)", el Alter Rebe explica que del deseo (notzer contiene las letras de ratzon) se extiende el nivel de los "millares", como en "te enseñaré (a'alefcha) sabiduría"; de ahí que "la Torá precedió al mundo por dos mil años".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו״ת ברכה צג, ג ״פע״ח שער השבת פ״ח בענין ישמח משה כו׳ אלף חלקים של אור כו׳״. וראה לקו״ת להאריז״ל ס״פ תשא. שם ר״פ ויקרא. עיין בזה בספר הלקוטים בהעלותך עה״פ והאיש משה ענו מאד. ולפענ״ד נראה, שהאלף אורות או המשכה הנ״ל אין זה ענין של תוספות אור בנשמה שתוכל להוסיף כח בעבודתה אבל נשארת במדריגתה . . אלא ב׳ ענינים הנ״ל הם ע״ד השינוי מאברם לאברהם. לקו״ש ח״ו ע׳ 245 ע״ש בארוכה. קטע מכאן מובא בד״ה פסל לך תרל״ב ע׳ פב. בענין אלף אורות — ראה ד״ה ישמח משה תרל״ח. בסה״מ תרמ״ג ע׳ לא כ׳ שאין הגוף מזדכך ע״י מצות מעשיות ומפרש שכאן בתו״א ״אמר רק מוחו ולבו זכים היינו שיזדככו המוח והלב להבין גדולת אוא״ס ב״ה ויהי׳ מקושר לאלקות . . צ״ל דקדוק לשונו הק׳ שע״י מצות מעשיות נע׳ מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה מהו המספר אלף פעמים דוקא, ולמה מוחו ולבו דוקא״. ראה ג״כ לקו״ש חכ״ב ע׳ 349. חכ״ג ע׳ 335.

63 **(ובשבת . . חלקו)**

> La observación entre paréntesis sobre Shabat también aparece en los manuscritos, por lo que no es una adición posterior.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכת״י מאמרי אדה״ז.

64 **לך רד מגדולתך**

> Rabí Elazar: después del Becerro de Oro, D'os le dijo a Moshe: «¡Desciende de tu grandeza! ¿Acaso te di grandeza sino por Israel? Ahora que Israel ha pecado, ¿qué eres tú para Mí?»

Berakhot 32a:14 ברכות ל״ב א׳:י״ד

"וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֶךְ רֵד". מַאי "לֶךְ רֵד"? אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה: מֹשֶׁה, רֵד מִגְּדוּלָּתְךָ! כְּלוּם נָתַתִּי לְךָ גְּדוּלָּה אֶלָּא בִּשְׁבִיל יִשְׂרָאֵל. וְעַכְשָׁיו יִשְׂרָאֵל חָטְאוּ — אַתָּה לָמָּה לִי? מִיָּד תָּשַׁשׁ כּוֹחוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, וְלֹא הָיָה לוֹ כֹּחַ לְדַבֵּר. וְכֵיוָן שֶׁאָמַר "הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם", אָמַר מֹשֶׁה: דָּבָר זֶה תָּלוּי בִּי! מִיָּד עָמַד וְנִתְחַזֵּק בִּתְפִלָּה, וּבִקֵּשׁ רַחֲמִים.

«Y D'os habló a Moisés: "Ve, desciende"» (Éx. 32:7). ¿Qué significa «Ve, desciende»? Rabí Eleazar dijo: El Santo, bendito sea, dijo a Moisés: «Moisés, desciende de tu grandeza. ¿Acaso te he concedido grandeza sino por Israel? Y ahora que Israel ha pecado, ¿qué eres tú para Mí?». De inmediato se debilitó la fuerza de Moisés y no tuvo fuerzas para hablar. Pero cuando Él dijo: «Déjame, para que los destruya» (Deut. 9:14), Moisés se dijo [a sí mismo]: «Este asunto depende de mí». En seguida se puso de pie, se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לב, א. פדר״א פרק מה. ראה רש״י תשא לב, ז.

65 **לך רד**

> Rashi, al comentar «Ve, desciende», trae la misma enseñanza: «de tu grandeza; te di grandeza únicamente por ellos».

Rashi on Exodus 32:7:2 רש"י על שמות ל״ב:ז׳:ב׳

לך רד. מִגְּדֻלָּתְךָ - לֹא נָתַתִּי לְךָ גְּדֻלָּה אֶלָּא בִּשְׁבִילָם (ברכות ל״ב), בְּאוֹתָהּ שָׁעָה נִתְנַדָּה מֹשֶׁה מִפְּנֵי בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה (תנחומא):

«Ve, desciende»: desciende de tu elevada posición; ¡te otorgué distinción solo por ellos! (Berajot 32a). En ese momento, Moisés fue excomulgado por decreto del tribunal celestial (Midrash Tanjuma, Ki Tisá 22).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

66 **שש מאות אלף רגלי העם**

> Moshe le pregunta a D'os cómo puede dar carne a «seiscientos mil hombres de a pie, el pueblo en cuyo seno

> estoy»: evidentemente, seiscientos mil hombres que van a pie. El Alter Rebbe entiende raglei, «a pie», como «pies»: Israel son los pies de Moshe.

Numbers 11:21 במדבר י״א:כ״א

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃

Y dijo Moisés: «El pueblo entre el cual estoy cuenta con seiscientos mil hombres de a pie; ¡y Tú has dicho: Les daré carne para que coman durante todo un mes!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י״א, כב.

67 **שו״ה שלו — בקרבו**

> Después de “en cuyo seno estoy”, el manuscrito añade: “que él estaba en medio de ellos”.

LA NOTA DE KEHOT

בכת״י נוסף: שהוא ה׳ בקרבם: והם.

68 **מוחו ולבו זכים**

> El glosador comenta: “como agua pura (zakim), y entiendan”, vinculando la pureza de la mente y el corazón con la imagen del agua clara.

LA NOTA DE KEHOT

”כמו מים זכים והבן”. הגי״ה בכת״י על תו״א.

69 **אלף פעמים ככה**

> El Tzemach Tzedek analiza más adelante “mil veces” en estos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

ע׳ באוה״ת בראשית ח״ו תתרכו, ב ואילך, ובפ׳ בחוקותי ע׳ רד. ובתורת שמואל תרכ״ז ע׳ עא מוסיף: והיינו לפי שכל ישראל מעורבים זב״ז תחתון בעליון ועליון בתחתון כו׳ עכ״ל. וראה לקמן עח, ב. ובמ״מ ללקו״ת ואתחנן יב, ג.

PÁRRAFO 9

70 **הדום . . להגביה**

> El Tzemach Tzedek explica «elevar» el pie: que «sus pies no desciendan a la muerte» (véase Zohar 1:221b), pues cuando las personas se rebajan entregándose a los deseos físicos, la afluencia de arriba también desciende a las cámaras de kelipá (la cáscara), ya que «Yaakov es la cuerda de Su herencia»; este es el secreto del exilio de la Shejiná (la Presencia Divina).

LA NOTA DE KEHOT

באוה״ת פ׳ בראשית א, א מציין ע״ז וז״ל: ר״ל שלא יהיו רגליה יורדות מות ע׳ זח״א ויחי דף רכא, ב והיינו שמשפילים א״ע בתאוות גשמיות שמזה נמשך שגם למעלה נשפל ההמשכה בהיכלות הקליפות כי יעקב חבל נחלתו כמ״ש ע״פ ואני נתתי לכם שכם אחד וז״ס גלות השכינה״ עכ״ל ע״ש. וכ״ה באוה״ת נ״ך ח״א ע׳ שיב.

71 **צדקה תרומם גוי**

> En su sentido simple: “La justicia (tzedaká) enaltece a una nación”. Tzedaká también significa caridad, y el Alter Rebe la interpreta así; interpreta “enaltece” como elevar de abajo hacia arriba, y goy, “nación”, a partir de sus tres letras.

Proverbs 14:34 משלי י״ד:ל״ד

צְדָקָה תְּרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד. ראה פי׳ הפסוק באוה״ת משלי נ״ך כרך א ע׳ תר.

72 **אותיות ג׳ ו׳ י׳**

> El Tzemach Tzedek escribe: véase «Los cielos son Mi trono», sobre «y la tierra es Mi escabel», que se refiere al alma divina, y el maamar «Y haré tus ventanas de kadkod», que lo explica como referido al alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

באוה״ת בראשית כרך ג חנוכה תתקלא, ב מציין ”וע׳ בד״ה השמים כסאי בד״ה והארץ הדום רגלי . . דקאי על נה״א, ובד״ה ושמתי כדכד פי׳ דקאי על נה״ב”. [לקו״ת ראה כה, א ”חטאתם של ישראל הוא הגורם חסד לאומים”]. וראה שם תתרלו, ב. אוה״ת נ״ך ע׳ תר מציין לכאן. סה״מ תרל״ח ע׳ ער. ראה לקמן לח, ד שמגביה את בחי׳ היו״ד שבאה למעלה מעלה.

73 **בבחינת גוי שהם אותיות ג׳ ו׳ י׳ . . חסד דין רחמים**

> Análisis adicional del Tzemach Tzedek sobre goy como gimmel-vav-yud y los tres atributos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה״ת בראשית כרך א קלח, ב. כרך ו תתרלו, ב. וראה לקו״ש חל״ג ע׳ 226 הערה 27.

74 **חסד דין רחמים**

> Citado en relación con la división de los atributos en bondad, juicio y misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה״ת ואתחנן ע׳ רצז.

75 **נה״י אינו אלא התפשטות חג״ת וענפיה**

> Allí, Nétzaj, Hod y Yesod se comparan con los riñones que «aconsejan» cómo dar: no añaden atributos nuevos, sino que determinan cómo se transmite la afluencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נ, ד שענין נה״י הוא עד״מ כליות יועצות איך להשפיע. וראה באוה״ת שבת שובה ע׳ א׳תקכד.

PÁRRAFO 10

76 **בכל נפשך**

> “Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. “Con toda tu alma” se interpreta como todos los poderes del alma, hasta el más bajo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ה, ז. באוה"ת שה"ש כרך א ע' שיח כ': "וכמ"כ נת' במ"א ענין השמים כסאי הוא רצוא אה"ר וכו' והארץ הדום יראה שוב, וצ"ע שבד"ה כאשר השמים החדשים נת' ארץ רצוא ושמים שוב וכו' וכן בכמה דוכתי בענין חתן וכלה דו"נ כלה כלתה נפשי וחתן חות דרגא, . . ויש לומר כי לפעמים מפרשים גבורה יראה ואז הוא בחי' שוב ולפעמים מפרשים גבורה רשפי אש ואז הוא רצוא, וכן חסד הפי' אהבה, אך יש אהבה שממטה למעלה היא רצוא ויש אהבה שמלמעלה למטה והיא בחי' שוב, ועמ"ש מענין ב' בחי' אהבה אלו בד"ה בהעלותך את הנרות שהוא ההפרש בין אהבה דאברהם ובין אהבה דאהרן כה"ג, ולכן ב' הסברות שבענין רצוא ושוב נכוני' והכל לפי הענין" עכ"ל שם.

82 למה נקרא שמה ארץ שרצתה

El Midrash: «¿Por qué se la llama eretz? Porque quiso (ratz'sah) hacer la voluntad de su Hacedor». Esto vincula «tierra» con voluntad.

Bereshit Rabbah 5:8 בראשית רבה ה':ח'

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ורי ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמיא:

«D'os llamó Tierra a la tierra seca, y al conjunto de las aguas lo llamó Mares, y D'os vio que era bueno» (Génesis 1:10). «D'os llamó Tierra [eretz] a la tierra seca». ¿Por qué fue llamada eretz? Porque se apresuró [ratzetá] a cumplir la voluntad de su Hacedor. Rabí Natán, en nombre de Rabí Ajá, y Rabí Berejyá, en nombre de Rabí Yitzjak, dijeron: «Yo soy D'os Todopoderoso [Shaddai]» (Génesis 17:1): Yo soy Quien dijo a los cielos y a la tierra: «Basta [dai]». De no haber sido así, se …

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 שו"ה א' ריש כו'

El manuscrito no incluye la palabra «etc.» después de «alef, ratz»; la nota observa que parece superflua.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י אין תי' "כו'". — ולכאורה הוא מיותר.

84 סוכה שהיא גבוה

La primera Mishná de Sukkah: una sucá de más de veinte codos es inválida. El ejemplo del Alter Rebe de una ley conocida únicamente por la Torá Oral.

Mishnah Sukkah 1:1 משנה סוכה א':א'

סֻכָּה שֶׁהִיא גְבוֹהָה לְמַעְלָה מֵעֶשְׂרִים אַמָּה, פְּסוּלָה. רַבִּי יְהוּדָה מַכְשִׁיר. וְשֶׁאֵינָהּ גְּבוֹהָה עֲשָׂרָה טְפָחִים, וְשֶׁאֵין לָהּ שְׁלֹשָׁה דְּפָנוֹת, וְשֶׁחַמָּתָהּ מְרֻבָּה מִצֵּלָתָהּ, פְּסוּלָה. סֻכָּה יְשָׁנָה, בֵּית שַׁמַּאי פּוֹסְלִין, וּבֵית הִלֵּל מַכְשִׁירִין. וְאֵיזוֹ הִיא סֻכָּה יְשָׁנָה, כָּל שֶׁעָשָׂאָהּ קֹדֶם לְחָג שְׁלשִׁים יוֹם. אֲבָל אִם עָשָׂאָהּ לְשֵׁם חָג, אֲפִלּוּ מִתְּחִלַּת הַשָּׁנָה, כְּשֵׁרָה:

Una sucá cuya altura excede veinte codos no es válida. Rabí Yehudá la declara válida. La que no tiene diez palmos de al-

77 שו"ה בבחינת — תרום ותגביה

El manuscrito invierte el orden de los dos verbos y agrega "como se mencionó antes": "sea elevada y exaltada, como se mencionó antes".

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י: תגביה ותרום כנ"ל.

PÁRRAFO 11

78 שמים שם מים

La nota dice que allí se explica ampliamente shamayim como sham mayim.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תרה בארוכה.

79 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zohar enseña que la Torá emanó de la Jojmá (sabiduría) suprema; por eso es «cielo», sham mayim, las aguas de la sabiduría.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

80 דאורייתא מחכמה נפקת

La nota de Kehot también remite a este pasaje del Zohar para explicar que la Torá proviene de Jojmá.

Zohar, Yitro 21:378–22:389 ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 למה נקרא שמה ארץ שרצתה

El Tzemach Tzedek escribe que, en otro lugar, «Los cielos son Mi trono» se explica como ratzo (amor) y «la tierra es el estrado de Mis pies» como shov (temor), mientras que en «Como los nuevos cielos» la tierra es ratzo y el cielo, shov.

Bereshit Rabbah 5:7 בראשית רבה ה':ז'

… א"ל הקדוש ברוך הוא אמר לה האריכי הרחיבי קבלי אוכלוסיך ההי"ד (ישעיה נד) הרחיבי מקום אהלך למה כי ימין ושמאל תפרוצי וגו':

La costumbre del mundo es que una persona vierte de un recipiente lleno en uno vacío. ¿Acaso se puede verter de un recipiente lleno en otro lleno? El mundo entero es todo agua, y, sin embargo, dices: «en un solo lugar»? Pero de aquí [vemos] que un espacio menor pudo contener más de lo que correspondía a su tamaño. (Kohelet y Vayikrá Rabá 19:9). De modo semejante: «Moisés y Aarón reunieron a la congregación [delante de la roca]» (Números 20:10). [El lugar delante de la roca] tenía el tamaño de …

tura, o no tiene tres paredes, o tiene más sol que sombra, no es válida. En cuanto a una sucá antigua, la Casa de Shamai la declara inválida y la Casa de Hilel la declara válida. ¿Qué es una «sucá antigua»? Toda aquella que uno hizo treinta días antes de la festividad; pero si la hizo con propósito de la festividad, incluso al comienzo del año, es válida.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

85 **ותושב"כ . . שהן שמותיו של הקב"ה**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן עה"ת בהקדמה, יונת אלם פכ"ט.

86 **שו"ה אבל תורה — בנפש**

El manuscrito no incluye las palabras «en el alma» en «mediante la aprehensión de la voluntad en el alma».

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י ליתא ת"י זו.

87 **ושלשה נקראו ארץ**

El discurso del Rebbe sobre este versículo, citado en relación con las tres cosas llamadas «tierra».

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה השמים כסאי תשמ"א. בהג"ה בכת"י מחסיד על תו"א מעי"ר כאן "ע' בד"ה כי כאשר השמים, עיין ותבין זאת, כי לכאורה עד כה דבריו שכנס"י נק' רגל רק מצות ותושבע"פ נק' ארץ". ראה גם אוה"ת בראשית כרך ו תתרלז, א.

88 **ושלשה נקראו . . דבר ה׳**

En estos manuscritos, toda la oración acerca de las tres cosas llamadas «tierra» aparece entre paréntesis, como un comentario incidental.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1092, 2044 כ"ז נמצא במוסגר.

89 **ארץ ארץ שמעי דבר ה׳**

En una lectura simple, Jeremías llama a la tierra a escuchar la palabra de Havaiá acerca del rey Yechonyah (Coniah). El maamar entiende eretz como «tierra» y su triple repetición como las tres cosas llamadas «tierra».

Jeremiah 22:29 ירמיהו כ"ב:כ"ט

אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־ה׳

Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמי' כב, כט. בבוך 1824 נוסף: שכולם הם בחי' דבר ה'). בבוך הנ"ל מתי' ושלשה נקראו ארץ עד סיום הקטע הוא במוסגר. ושם במקום "ושלשה נקראו" נכתב (וגם נקר').

PÁRRAFO 12

90 **אי זה בית**

«¿Qué casa podrían construirme?» — el tercer elemento del versículo, aquí la «casa» de la oración.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א׳

כֹּה אָמַר ה׳ הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 **ובחי' בית היינו בכל מאדך**

Este pasaje se cita allí, en una explicación de «con todas tus fuerzas».

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר כרך ו ע' א'תתקו ע"ש בפי' בכל מאדך.

92 **בכל מאדך**

«Con toda tu fuerza» (meodeja): amor más allá de toda medida, identificado aquí con la «casa» envolvente.

Deuteronomy 6:5 דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 **אך אי זה בית . . בכל מאדך שהוא בבחי מקיף**

El Tzemach Tzedek hace referencia allí a este pasaje, que identifica la «casa» con «con todas tus fuerzas» como algo envolvente.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך ג פ' בלק (בהוצאה חדשה) בהוספות ע' 74 מציין לכאן.

94 **בגגו ובקירותיו**

En la versión que aparece allí, después de «su techo y sus paredes» se añade: «[y véase lo escrito en el maamar "Un salmo, un canto para la dedicación de la Casa"]».

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ח ע' רמ נוסף: [ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית]. ≡לקו"ת ברכה צח, ד ואילך.

95 **רוחו ונשמתו אליו יאסף**

El versículo del párrafo 4, leído allí en contraste con su sentido simple: D'os reúne Su espíritu y Su aliento en quien dirige su corazón hacia Él. Aquí describe la luz circundante que se atrae hacia abajo mediante la oración.

Job 34:14 איוב ל"ד:י"ד

אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד. ע' באוה"ת פ' כי תצא ע' תתקכח.

96 **כריעות והשתחויות באבות ובהודאה תחלה וסוף**

El Talmud enumera las bendiciones de la Amidá en las que uno se inclina: la de los Patriarcas (la primera bendición)

y la de Acción de Gracias, al comienzo y al final.

Berakhot 34a:14 ברכות ל״ד א:י״ד

תָּנוּ רַבָּנָן: אֵלּוּ בְּרָכוֹת שֶׁאָדָם שׁוֹחֶה בָּהֶן: בְּ״אָבוֹת״, תְּחִלָּה וְסוֹף. בַּ״הוֹדָאָה״, תְּחִלָּה וְסוֹף. וְאִם בָּא לְשׁוּחַ בְּסוֹף כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה, וּבִתְחִלַּת כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה — מְלַמְּדִין אוֹתוֹ שֶׁלֹּא יִשְׁחֶה.

Nuestros Sabios enseñaron: Estas son las bendiciones en las que el hombre se inclina: al principio y al final de «Los Patriarcas» y al principio y al final de «La Acción de Gracias». Si alguien quisiera inclinarse al final y al principio de cada bendición, le decimos que no lo haga.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

97 **דלית מחשבה תפיסא ביה כלל**

La oración de Eliyahu: «Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto».

Tikkunei Zohar 17a:10–12 תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

98 **ולאו מכל מדות**

La oración de Eliyahu: D'os «no es en absoluto de ninguno de estos atributos».

Tikkunei Zohar 17b:5–7 תקוני הזהר י״ז ב:ה׳-ז׳

אבל לאו דאית לך צדק ידיע דאיהו דין. ולאו משפט ידיע דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ״א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתייהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי׳ הגדולה והגבורה וכו׳

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

99 **שו״ה וסובב — זה אביט . . אל זה אביט**

Varios manuscritos no incluyen las palabras desde «y circundante» hasta «Y a este miraré»; la nota propone que quizá sean una adición del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

בכמה כת״י ליתא, ואולי זה הוספה מכ״ק אדמו״ר הצ״צ.

100 **ואל זה אביט**

D'os, después de preguntar qué casa podría contenerlo, dice por medio de Isaías: «Y a este miraré: al pobre y quebrantado de espíritu, que tiembla ante Mi palabra». El Alter Rebe lo aplica a la oración.

Isaiah 66:2 ישעיהו ס״ו:ב׳

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־ה׳ וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃

Porque todas estas cosas las hizo mi mano, y así llegaron todas a existir, dice D'os; pero miraré a este: al pobre y de espíritu contrito, que tiembla ante mi palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע׳ סו, ב. ראה לקמן יח, ד. לקו״ת ואתחנן ג, ג. וראה אוה״ת פ׳ ויחי כרך ב תי, ב.

101 **שמצינו במשה שבחטא העגל**

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת להאריז״ל ס״פ תשא. שם ר״פ ויקרא. פע״ח שער השבת פ״ח.

PÁRRAFO 13

102 **ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה׳**

El versículo que sigue a “Los cielos son Mi trono”, donde D'os habla por medio de Isaías: “Todas estas cosas las hizo Mi mano, y todas estas cosas llegaron a ser, dice Havaiá; y a este miraré: al pobre y quebrantado de espíritu”.

Isaiah 66:2 ישעיהו ס״ו:ב׳

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־ה׳ וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃

Porque todas estas cosas las hizo mi mano, y así llegaron todas a existir, dice D'os; pero miraré a este: al pobre y de espíritu contrito, que tiembla ante mi palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 **עיניך יונים**

El amado alaba a la novia: “He aquí, eres bella, amada mía… tus ojos son palomas”. El Alter Rebe vincula la mirada con el pensamiento.

Song of Songs 1:15 שיר השירים א:ט״ו

הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 **וכריעות והשתחויות**

Allí, respecto de «Yehudah, tus hermanos te alabarán», la inclinación (hishtachavayah) en la Amidá es una autoanulación total, más allá del amor: como al inclinarse ante un rey, la persona se deja de lado, y esto alcanza la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), más allá del orden de descenso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מה, ג. ובלקו״ת שה״ש מה, ג.

PÁRRAFO 14

105 **לא הביט און ביעקב**

Bendición de Bilaam: “No ha visto iniquidad en Yaakov ni ha contemplado perversidad en Israel; Havaiá, su D'os,

está con él". Entiéndase aquí como la luz circundante, que no depende de los méritos de la persona.

Numbers 23:21 במדבר כ״ג:כ״א

לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה׳ אֱלֹקָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כא.

106 **בוחן לבות וכליות**

"El que prueba los corazones y los riñones es un D'os justo". La luz interior depende de este examen de los verdaderos sentimientos de la persona.

Psalms 7:10 תהילים ז׳:י׳

יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹקִים צַדִּיק׃

¡Ojalá recayera una medida plena de mal sobre los malvados, y establecieras al justo! Porque D'os justo prueba el corazón y los riñones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Proverbs 17:3 משלי י״ז:ג׳

מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת ה׳

El crisol es para la plata, y el horno para el oro; pero D'os prueba los corazones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע״פ תהלים ז, י. וראה בסה״מ תקס״ה ח״ב ע׳ תשיד שמביא הפסוק בוחן לבבות ה׳ (משלי יז, ג).

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); OYW (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak